

NIU QUI 'İQUISICAYARI

Vixárica ntuquiyári
Teivári niuquiyári
hepáfsita



VOCABULARIO HUICHO-L CASTELLANO

El lenguaje huichol en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



SRIA. DE EDUCACION PÚBLICA
DEPTO. DEL
DERECHO DE AUTOM

MEXICO Agosto DE 19...
REGISTRADO BAJO EL NO. 21822
Juan B. McIntosh

NIUQUI 'IQUISICAYARI

Vixárica niuquiyári
Teivári niuquiyári
hepáisita

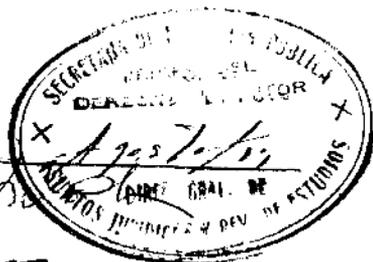
CONSTE

VOCABULARIO

Huichol-castellano
Castellano-huichol

por

Juan B. McIntosh
y
José Grimes



REGISTRADO

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.
1954

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**Derechos asegurados
conforme a la ley
—1954**

**Al Profesor
Guillermo C. Townsend**

**indigenista destacado
y
propulsor de nuestros estudios lingüísticos**
Los Autores.

CONTENIDO

Introducción	i
Vocabulario Huichol-castellano	1
Vocabulario Castellano-huichol	59
Apéndice I: Letras y símbolos	105
Apéndice II: El idioma huichol	107
Apéndice III: Otras ortografías	109
Apéndice IV: Correspondencias	111
Agradecimiento	113

'Icǐ xápa Vixárica niuquiyári 'ipáǐ panuyíne teivári niuqui-
yári 'ipáǐ panuyíne. Huta tapári pexéiya. Méripai míeme
taparisíe pepičuvauní 'anúqui que 'anuyínéni teiváricí.
'Imatiríeca míeme tapárisíe peničuvaumíci teivaríxi vaniuquíte
xicasí pe'itimáiya peca'imaica núsu.

Neuyevecanícuxi vaícaváme niúqui. 'Icǐ xápa náime
cacanexeyáni. 'Eci xica niúqui pemaicá 'éna xapasíe mumáve
queneutainéni 'iya xápa veviyame, hutáriea 'itavevíeyu xápa
masi heiseríe 'anetí nayéimíci. Vaitári Tuapúritari Cuyunití-
tatarí vaniúquite hipátí 'éna pumávecuxi, perusí hutáriea
tavevíyayu xica yíveni 'iyá niúqui niti'utiáriemícitá.

'Icǐ xápa petérivatí pecatini'a'iquítíacámíci pecaniyívemíci
pemi'ta'ata'iquítíani vaícava. 'Eci 'a'íya 'atiriyáma masi
'áixia xeteu'eríeti' xetemaivéti' xeyutemamavéti' xecanacínícuni.

'Utiárica 'ipáǐ mi'áne (´) xei'utiárica heimá xica 'ucacaní
mitirícaiyéni páine.

Caváya 'áva pexéiya.

Vacáxi 'avá pexéiya píta.

'Utiárica 'ipáǐ mi'áne () xei'utiáricatía xica 'ucacaní
'e mítévi páine.

Ciyé pamúre.

Múme pamúri.

INTRODUCCION

Desde que el Lic. Manuel Orozco y Berra tuvo que escribir en su Geografía de las Lenguas y Carta Etnográfica de México, que el huichol era "idioma del cual no habíamos oído hablar, y que no conocimos hasta que las autoridades políticas del Estado de Jalisco nos aseguraron de su existencia, señalando los lugares en que aún se conserva. — 'Este idioma, nos dice el jefe (sic) político del cantón, es sumamente escaso de voces, pues solo tiene las muy necesarias para determinar los objetos mas usuales entre los indígenas.' " se han desarrollado los estudios lingüísticos sobre el idioma, hasta el punto que podemos presentar al público científico y docente, esta pequeña colección de algunas voces del vasto vocabulario huichol.

Se espera que la publicación de este glosario sea de interés para tres grupos: los indígenas que desean aprender el castellano, los oficiales, maestros, comerciantes, y misioneros cuyas responsabilidades exigen el dominio del idioma, y en fin los lingüistas y antropólogos, quienes quizá más se valdrán del contenido de lo que se ofrece aquí.

En el pensamiento popular corre el mito que las tribus de poco desarrollo económico o político, carecen casi o totalmente de la riqueza de expresión que poseen las lenguas de las naciones más destacadas culturalmente en el mundo occidental. Al contrario, los autores sienten el menester, el deber a la comunidad aborígen, de levantar su lamento que en esta obra no hemos podido incluir sino las palabras de uso más común en la vida cotidiana. Faltan además de ésta dos presentaciones: la de la gramática, para explicar los miles de combinaciones inflectivas y derivadas que son posibles para cualesquier verbo del idioma, y la de los sectores especializados del vocabulario, que los son las nomenclaturas que tienen que ver con la vida religiosa y agrícola. Así es que la publicación de este vocabulario representa nada más una etapa en el proceso de dar a conocer al mundo la lengua huichol, en la cual se estribará un conocimiento más amplio y profundo que se ha podido lograr hasta la fecha.

La obra se presenta en dos partes. En la primera, aparecen las palabras huicholes en orden alfabético. Para hacer posible esta forma de presentación, que parece ser la más fácil de utilizar, sólo aparecen de los verbos los infinitivos, seguidos por uno o dos ejemplos, especialmente cuando dos o más raíces pertenecen al mismo infinitivo. En la parte segunda, aparecen las voces

castellanas en orden alfabético, haciendo de esta parte una clase de índice que se refiere en toda ocasión a la primera parte.

En el alfabeto huichol no aparecen las letras b, d, f, g, j, k, l, o, w, o z, pues estos sonidos no toman parte en el proceso de comunicación del idioma. En cambio, hay dos letras, i y ', que no se utilizan en el español por representar sonidos enteramente extraños a la lengua. En el apéndice primero, se hallará una descripción tanto de estos sonidos como de los sonidos que se escriben con letras castellanas a pesar de un cambio casi imperceptible de la calidad fonética de cada uno. Debe fijarse el lector en que en el huichol no hay ninguna palabra que empiece con una vocal; la persona que escucha sí encontrará palabras huicholes que le parecen que empiezan así, pero es porque no se da cuenta de una pausa ligera, el "saltillo", que no es sonido del sistema castellano. Tales palabras se encontrarán en la sección que empieza con la ', donde corresponden.

Los llamados "sentidos" de las palabras huicholes son aquí dados en una forma provisional e incierta. Para entender cualesquier palabra en su pleno sentido, tendría el lector que transformarse en huichol en cuanto a su modo de vivir, sus relaciones sociales, y su manera de pensar. A pesar de esta pobreza de expresión inherente al proceso de traducción, esperamos que esta obra aumente el conocimiento total y el entendimiento del ser humano de quien la lea.

México, D.F.
Abril de 1954

VOCABULARIO

Huichol-castellano

C

- cacái,-te s. huaraches
cacáixi s. especie de avispa
cacariya v. dulce
 pacáca es dulce
cacariyári s. tamal de esquite
cācāiyari,-xi s. deidad, dios, lugar de adoración
cācūni,-te s. cajón, caja, medida para maíz
cāinarica v. tirar cosas sueltas
 caina: nepícainaxí quité maíz
 caini: pacainiríme se cae
cáisa s. cascabel, sonaja
caivamá p. en la falda del cerro
camávi,-te s. camote de castilla
camíxa,-te s. camisa
camí p. tenga! mire!
cana,-te s. frente
caná,-xi s. alacrán grande no ponzoñoso, tarantula
canāna s. cinturón o víbora para dinero
canāri,-te s. guitarra
canariviya v. tocar la guitarra
 nepicānarivíva sé tocar la guitarra
canēra s. canela
canūva,-te s. canoa, lancha, barco, embarcación
capē s. café
capura,-sixi s. chivo
capusa,-te s. talón del pie
capica p. tal vez, seguro que
 capicasí nuani tal vez va a venir
cararā s. cáscara
carasiqui s. instrumento musical hecho de fémur de venado
carí p. seguro, de veras
caríma p. fuerte, recio
cariú,-te s. nogal
cariúxa,-te s. cedro
carú,-te s. plátano
 'avá carú plátano grande
 miquité carú plátano de muerto, platanillo
caruvanime s. fiesta de tamales de maíz crudo

carímixi,-te s. pestañas
 carísa s. especie de zacatón, zacate
 carívunátu s. carbonato
 Cásitá s. dios que enferma niños
casíya v. colar, sacudir
 case: nepicase voy a colarlo
 caseme cpladera, cedazo
 casi: nepinetacasixi me sacudí, me estremesí
 catáixa s. guinole
 catépuaca,-xi s. lagartija que vive en las piedras
 catíra,-te s. vela
 catúsi,-te s. nuca
 caunári,-te s. sogá, mecate
 cauxai,-si s. zorra
 cauxé s. muestra de tejido que se ofrece a un dios
 para asegurar éxito en tejer
 Cauyúmari s. dios que actúa como mensajero entre los
 dioses y el cantador
 caváya,-sixi s. caballo
 caivári,-ma s. padrastro
 cáxa s. guaje
 caxívari s. tiempo de aguas
 cayuváti v. silencio, paz
 ca'írime v. barato
 píca'íri es barato
 cú,-teríxi s. víbora; pl. reptiles, insectos, etc.
 cupíxica especie ponzoñosa de víbora
 cuaimuxári,-te s. espuma, olas
 cuáisi,-te s. anzuelo
 cuaisipari v. pescar con anzuelo
 nepícuaisipa estoy pescando
 cuaiyá v. comer
 cua: píticuáni lo va a comer
 cuái: péicuáimíci lo quiere comer
 cuaiváme comida
 cua'a: píticua'á está comiendo
 cua'i: queneutácua'i cómalo
 cuamanárica v. engañar
 nepícuamána lo engaño
 cuamaríca v. mezclar con agua, batir
 nepícuamáni voy a batirlo
 cuámu,-xi s. faisán
 cuanárica v. hervir
 cuana: pícuána está hirviendo
 cuaniya: nepíticuaniya estoy hirviéndolo
 cuanimárica v. encontrar difícil una cosa
 nepícacuanimáte es difícil para mí
 cuaniveme v. difícil
 pucuaníve es difícil

cuareré s. bastón
 cuaripá,-te s. ciruela
 cuāsa,-ri s. cuervo
 cuāsapai,-te s. cadera
 cuāseitumi s. setenta y cinco centavos
 cuāta,-te s. guisiz, guache colorado
 cuatemucáme s. venado chico, cervatillo
 cuateixiya v. erutar
 neputacuateixixi eruté
 cuatú,-xi s. bola negra, fruto
 cuāuni,-te s. humo
 cuauniya v. estar ahumado
 pacucuauniyácai estaba ahumado
 cuāuxa,-te s. olote
 cuauyari,-te s. mazorca
 cuāxa,-te s. quelite, higuierilla
 cuāxi,-te s. cola de animal
 cuāxiya v. sudar, madurar; s. sudor
 nepucuaxiya estoy sudando
 caniticuāximeni está para madurar
 cuaxu,-xi s. garza
 cuaxua,-te s. sesos
 cūca,-te s. chaquira, cuello de chaquira
 cūcūri,-te v. estar enchiloso; s. chile
 pacūcu está enchiloso
 hācūcūri chile ancho, chilacate
 cucurimiya v. encharlarse
 niucucurimíni se encharló
 cūcurú,-xi s. paloma, pichón, huilota
 cūe,-ma s. hermano del esposo, hermana de la esposa, es-
 posa del hermano d.h., esposo de la hermana d.m.
 cueitiarica v. hacer llevar alguna cosa larga y sólida
 peicueitiaca la va a dar un palo
 cueiya (véase 'iya) v. llevar alguna cosa larga y sólida
 cue: nepeyecueni voy a traer
 cuei: nepeyecuei lo traje
 cue'i: quenācue'i tráigalo
 cuerí,-xi s. guajiniquil
 cuerietí p. por favor
 cuési,-ma s. padre d.m.
 cuesucua,-te s. pegadura silvestre, pegamento
 cuesucuarica v. pegar con pegadura, pegamento
 nepicuesucumani lo voy a pegar
 cuetiárica v. fiar
 nepicuetatiani se lo voy a fiar
 cueviya v. esperar
 nepicuevi lo espero
 cuí, cuífi, cuítiva, cuíni míeme p. recio, en seguida

cuicári v. cantar; s. canción
 neputacuíca estoy cantando
 cuitiárica v. hacer cantar
 nepitacuitiríeni lo voy a hacer cantar
 cuicuivári v. graznar como gavilán
 pācuicuíva grāzna como gavilán
 cuicuivári v. enrollar
 nepicucuicuíva lo estoy enrollando
 cué,-te s. tierra, suelo, terreno
 cuiemúxa,-te s. algodón
 cuiépúxai,-te s. malacate para hilar
 cuiesanári v. arar
 nīcuiesanānecāitini estaba arando
 cuiepiáme v. secudero en la fiesta
 pepitacuiépiāni vas a ser secudero
 cuinya v. estar enfermo, doler; enfermedad
 cuine: picucuíne le duele
 cuini: nepitiútacuínixi me enfermé
 cuye: pīticuye está enfermo
 cuiniyaritíarica v. hacer enfermar
 pīnetiuticuiníyaritīa me puso enfermo
 cuinuri,-te s. tripas, intestinos
 cuipiya v. pelar
 nepitācuipieni lo voy a pelar
 cuisári,-te s. pozole
 cuisi,-teri s. gusano
 cuisíya v. evacuarse
 nepéucuitāmie voy al escusado
 cuitā,-te s. excrementos
 cuitāpi,-xi s. chachalaca, chichalaca
 cuitāxi,-te s. correa
 cuitemí, pl. cuitemúxi s. lombriz, ixiticuili, lombriz
 que vive en la tierra y en madera podrida
 cuíteví, teucaví s. palito para objetos ceremoniales
 cuixi,-si s. gavilán de cola roja
 cuiya v. matar a varios, morirse varios
 cui: tepivácuíyu vamos para matarlos
 cui'i: menicuí'icaitini estaban muriéndose
 cumíya v. tener sueño
 peucumíci tiene sueño
 cunarica v. ordeñar
 nepiticuna ordeño
 cuquiya v. toser; s. tos
 nepucúcu tengo tos
 curáru,-te s. corral
 curí,-ma s. hermana mayor
 curupíya v. revolcar, rodar
 curupa: nepitācurupā voy a rodarlo
 curupe: pīticurupé va a revolcarse
 curupi: pūticurupíxi revolcó

cusára s. cuchara
 cusárai s. pila sagrada en un lugar de adoración
 cúsí v. dormir; s. sueño
 cu: nepeucumíci tengo sueño, quiero dormir
 cusi: mepeucusíxi se durmieron
 cusu: pucusú está dormido
 cusíra,-te s. machete
 cusitárica v. dormir a uno
 nepeicútiá yo lo dormí
 cufsi, cúsi,-ma s. abuela, hermana del abuelo o la abuela
 cuñada del abuelo o la abuela
 cuiśí,-xi s. capullo de mariposa cuatro espejos
 cuiśiyari, cusiari,-ma s. dueño, la deidad Nacavé
 cuxeyá,-síxi s. mensajero, correo
 cuxeyasiyá v. mandar mensajero
 nepimasicuxeyáta s. te mando con un mensaje
 cuxi p. todavía
 'acúxi todavía
 tíxai cúxi todavía no
 cuxirativáme,-te s. collar tejido
 cuxitari,-te s. costal
 cuyá,-xi s. soldado, guerra, revolución
 cuyéicame,-te s. extranjero, visita, extraño
 ci p. exclamación
 cimi, hicimisiari, hicixiá p. ahora sí, vámonos
 ciipi,-te s. pezcueso, buche
 cimána s. por medio de, por sí
 ciméme,-te s. tijeras
 cimiya v. mochar, comer a mordiditas
 cime: nepíticimé voy a comerlo a mordiditas
 cimi: nepíticimíxi lo comí a mordiditas
 cina,-ma s. esposo
 cipá,-te s. cabello, cabello de elote
 cipi,-xi s. mariposa
 cipiya v. cerrar los ojos
 cipe: pacipe es ciego
 cipi: quenacipire cierre los ojos
 cipiya: nepimasicipiya te voy a cerrar los ojos
 cipuri s. cosa con textura de fibra o pelo
 Cipuri s. dios que vive en el norte
 cirapuxi,-te s. clavo, clavo de olor
 ciráunari v. estar firme, duro
 panuciráuni el tambor está firme, restirado
 ciráita,-te s. flauta
 ciríya v. tener elotes
 pirecire tiene elotes
 cirícuxa s. guía de calabaza, tallo de calabaza
 cirípu,-te s. sien y mastoide
 cirípu,-xi s. concha

Ciri

u

xu s. el mes de Mayo
 cirixui,-te s. chinche de metal
 cirixu^{ya} v. sujetar en la pared
 nepeicirixui lo sujeté en la pared
 cisa,-te v. golpear la nalga; s. nalga
 cisapána en su nalga
 púticísa se desprende de la silla y se golpea
 cisauríxa s. antepasado
 císi s. humo
 cisinú,-síxi s. perrito
 cisitúiyari s. ventarón, tormenta fuerte con granizo
 cisitiaríca v. hacer desprenderse de la silla
 píticísitiani lo hace desprenderse de la silla
 císiuri,-te s. talega, bolsa
 císunu,-te s. tronco
 cítamari^{ca} v. dar un garnucho
 nēpimásicítamāni te voy a dar un garnucho
 cívéri s. lechuguilla
 cíxaisíya v. estar picado
 pícixáisi está picado
 cíxáiya v. calentar junto a la lumbre
 niuticixéni se calentó
 cixémē linterna que alumbra una área limitada
 cíxau,-te s. tostado, totopo hecho con sal
 cíxáunariya v. tostar
 nepitíticixáunariya voy a tostarlos
 cíxáuri,-te s. bule, jicara
 cíyé,-xi s. árbol, palo, leña
 cíáiya v. traer leña
 cí'ai: tepeuci'áiyu vamos a la leña
 cí'e: nepicí'ene estoy cortando leña
 cí'au,-xi s. tēcolote prieto, negro

H

- há,-te s. agua
háca s. hambre
 hácaci mepu'áxia llegaron con hambre
háca,-te s. carrizo
hacamiya v. tener hambre
 nepeuhacámici tengo hambre
hacaya s. calabaza floreciente
hácu,-te s. otate
hacuári,-te s. tapexte, trampa para pescado
hácuári,-te s. chile ancho, chilacate
Hácüieca s. dios que vive en el mar, que hace desin-
tegrarse la tierra en el tiempo de aguas
hacuísi v. tener diarrea o soltura
 puhacuíta tiene diarrea
hái,-te s. nube
hái p. ¿qué? ¿mande?
háica c. tres
háici s. especie de víbora
haiciri s. remolino chico
hainéme v. decir
 niutainécaitini decía
haipíya v. quitarse lo hinchado
 pucáhaipi se quitó lo hinchado
háisi,-te s. tempixti, fruta
háisi,-ríxi s. tejón
haivitíri,-te s. banco de nube
háixā s. ojo de agua
haiyāme v. estar nublado
 peuháiya está nublado
haiya v. hinchar; s. hinchazón
 ha: púha está hinchado
 hai: putáhai se hinchó una vez
Hai'unári s. ojo de agua en la tierra del peyote
hamātiāna s. con él
hāmūi s. mezcla para hacer tejuino
hamuísi,-te s. atole
hamúxa,-te s. corriente del río
hanītiarica v. hacer arrastrar cosa dobladiza, dar
 nepihanítia le dieron un costal
haníya, véase hapaníya v. arrastrar
 ha: nepíyehā lo jalé
 hana: peicuhāna fué a traerlo
 hani: quenāhaní tráigalo
haníya v. traer agua
 hani: pepécuhanícai fuiste al agua
 hanī: pihaníne está trayendo agua

hapáni, -te s. tazaquillo, guía o tallo que da fruta
 como la pitahaya
Hapáni s. dios que vive en un peñasco
hapániya, hapáya v. arrastrar cosas
nepenuhapani los voy a arrastrar
hapuri s. especie de gavilán
hapisime v. rocear; s. roceador
nepimasihapisiéni te voy a rocear
haqueri, -sixi s. niño que participa en una fiesta
haquevasi p. no hay, no hay nada
haquiya v. ayunar; s. ayuno
nepineháqui estoy ayunando
Haquiya s. el mes de Marzo, la Cuaresma
haracuna, -te s. laguna
haramara, -te s. mar
Haramara s. dios del mar
haráru, -te s. arado
hararuviya v. arar
nepitihararuvieni voy a arar
haraveri s. huerta, jardín
harayuame, -te s. pila, agua estancada
hareru, -sixi s. arriero
Harénaca s. nombre ceremonial de la luna
haritárica v. dar agua
queneneuharitia déme agua
hariuqui s. zacatón que se utiliza para amacizar
 la ranura de las flechas
hariya v. tomar agua
hare: nepánuhareni voy a tomar agua
hari: nepánuhari tomé agua
haruánari v. liso, resbaloso
puharuáni está liso
haruvánariya v. flojo
puharuvárica está flojo
haríca, -xi s. perro de agua
hása, -te s. hacha
hási, -te s. pila, ojo de agua
hási s. víbora que vive en los techos
hasí, -xi s. semilla
hasi p. nada
hásu, -xi s. rata grande
hásu, hásuacua p. en otro día, nunca
hásucari, -te s. azúcar
hataimari v. lavar la cara
nepánacahatáima voy a lavarme la cara
hatara'uxa s. árbol de los arroyos
hatúiya v. regar
hatua: nepihatúane estoy regando
hátuiya: queneutihátuiya riéguelo

hatuxame,-te s. río
 hatia,-te s. río
 hatiarica v. hacer entrar
 nepeicahatiani lo voy a meter
 hative,-xi s. tigrillo
 hauqui,'auqui p. ¿quién sabe?
 hauri,-te s. vela ceremonial
 haurica v. nadar
 piháune está nadando
 Hauriviya,-cate s. nombre ceremonial del sol
 hauxinarica v. lavar trastos o manos
 hauxi: neputihauxi lavé
 hauxina: nepitihauxina estoy lavando
 hauxini: nepitahauxini voy a lavar
 Havimitari s. dios que vive cerca de Sta. Catarina, Jal.
 havisá,-xi s. gusano azotador
 haviyárica v. mojar
 havi: puhavi está mojado
 haviya: nepitahaviya lo mojé
 háiri,-te s. capomo
 háisi v. serenado, rociado; s. sereno, rocío
 puhaisiya está húmedo con sereno, rocío
 Háisi cipuri s. dios que vive en un peñasco
 haitiriya v. hacer frío
 puháiti hace frío
 háxi,-te s. guache
 háxi,-si s. caimán
 háxu,-te s. lodo, barro
 haxía v. enojar; s. enojo
 nepúha'á estoy enojado
 hayá v. entrar
 nepéutahani voy a entrar derecho
 pícahani zampotea, entra para abajo, se hunde
 hayari v. vasquear, vomitar; s. vasca
 haya: nepihaya lo eché de la boca
 neputahaya vasquéé
 heva: neputahéva estoy vasqueando
 hayárica v. jugar con un animal, torear
 tepitetihaya vamos a torear
 hayevarica v. dejar algo
 nepihayéva lo dejo
 hayú,-xi s. arbejón
 hayuxari,-xi s. objeto ceremonial de barro
 ha'ari v. ladrar
 ha'a: pútaha'á ladró
 he'e: pútahe'éva está ladrando
 hecárica v. enojarse con uno
 nepimásihéca estoy enojado contigo

hecuáme v. nuevo, joven
pihécua es nuevo
heciáriya v. iluminar; s. luz
puhécia hace luz
nanatiheciäre está esclareciendo, amaneciendo
heciärivíya v. alumbrar con luz, aluzar
pepitásiheciärivíieca tú nos vas a aluzar
heimána s. sobre, encima de él, arriba de él
tamámata heimána 'ataxeví dieciseis
heinísica v. soñar; s. sueño
heini: nepitiühéini soñé
heinisa: nepitiheinísa estoy soñando
heiserie s. derecho
piheiserie es derecho, recto
heiserie pexéiya tiene derecho
héiva p. un día
heiváca p. una vez
hepána s. hacia él
hepáina s. parecido a él, como él
hericariya v. raspar
nepänetaheríca me voy a raspar, a rasurar
hesiána s. donde está él, con él
heteme v. pesado
pahete es pesado
hetána s. debajo de él
Heví-xi s. raza que habitaba el mundo antes de los huicholes
he'eíya v. encargar; s. encargo
nepimatihe'eiyatáni te voy a encargar
hicúri,-te s. peyote
hici p. ahora, hoy
hicipai hasta ahora
hícíri s. elote
hiciřixia, hicimísiári p. ahora sí!
hinarica v. hilar
nepitahináxi lo hilé
hiniya v. chupar caña
hine: pitahine lo va a chupar
hini: pitahínixi lo chupó
hipáti c. otros, los demás
hitua s. nido
hivari v. gritar
hiva: nepitahíva voy a gritar
hivi: nepicahivíeni le voy a gritar
hivasíya v. hacer la fiesta de la siembra
tepitahivatatári vamos a hacer la fiesta
hiváta s. fiesta de la siembra, última del ciclo anual, que se celebra en Junio
hive'eríya v. querer, estar enamorado
mepiyuhive'eri están enamorados

hiverica v. estar triste; s. tristeza
nepinéhivérie estoy triste
hixitáixa, hixitárixá s. maíz jiloteando
hixiápa s. al centro
hixiáta s. en medio, al oriente
hiyá, véase huiyá v. dormir, acostar
hú p. sí
hucá,-te s. estómago, panza, barriga
huriepa en el estómago
hucú,-te s. pino
hucúri,-xi s. gavilán
huciapai p. hasta allá lejos
huiyá v. estar acostado
cá: pucá está acostado
catei: nepucácatéi me acosté
he: tepitihé estamos acostados
hei: tecanehéicúni vamos a acostarnos
hetei: tepicáhetéi nos acostamos
hi: menecáhini se acostaron
hui: nepitáhui estoy acostado
huni: nepucáhuni voy a acostarme
hupu: nepicáhupu me acuesto
húna,-ri s. jején
hunarica v. pelar, desplumar gallina
nepihúna estoy pelándola, desplumándola
hupíya v. espiar
nepitihúpieni lo voy a espiar
húra, huráva v. cerca, p. cerca
panuyehura está cerca
huráriya v. acercarse
nepéutahuráre voy a acercarme
huriécame s. especie de víbora
huriépa s. estómago
hurítárica v. hacer llevar cosa dobladiza, dar
nihurítiani le dió
huriya v. llevar cosa dobladiza
peuhuriyaximécai lo estaba llevando
húse s. oso, vinagrillo
húsunarica v. pegar con el puño
nepénutahusunaxi le dió un golpe
húta c. dos
hutácia dos veces
húta tevíyari cuarenta
hutá p. allí lejos
hútapári s. tapanco
huti p. allí abajo
hútiá p. allí arriba
húvíri s. biznaga

huxahíya, huxáiya v. llenarse
 huxa: neputáhuxa me llené
 huxai: neputáhuxairi me llené
 huxari,-te s. vellos, pelos del cuerpo
 huxáineme v. agujerado, podrido
 huxaine: puhuxaine está agujerado
 huxaini: neputahuxainíxi lo agujeré
 huye,-te s. camino
 hiáricá, véase xíriya v. tirar
 hiá: nepeiyehiá lo perdí
 nepéicáhiá lo tiré
 nepenayéhiá lo alivié
 nepítihíani lo voy a mezclar
 nepícuhiáni lo voy a devolver
 hiya: nepeiyehivá lo necesito
 hiya: pihiyacáme es arrojado
 xíri: tepívaranayexiríeni vamos a aliviarlos
 hiávíya, hiávarica v. hablar
 hiava: tinitáhiavaríeni a él fué dicho
 hiave: tinicíhiavéni le dijo
 nepitáhiave le voy a hablar, saludar
 nepitinécihiave yo pienso
 hícime v. ser
 híci: pepihíci tu eres el indicado
 híme: mepihíme ellos son
 híricá v. amarrar
 hiá: nepihíá lo amarré
 nepénuhiáni lo voy a amarrar en la punta
 hií: híiyári menajo amarrado
 híivame,-te taleguita, bolsita de la cintura
 híiyáme,-te cintura
 híiyácame v. tener calentura
 pihíya tiene calentura
 hinári s. órgano masculino
 hinárica v. quitar ropa
 nepénuyehiná me quito los pantalones
 híniya v. lleno
 pihíne está lleno
 híniyarica v. llenar
 nepítihíniya lo voy a llenar
 híri,-te s. cordón de la sierra
 híricá v. cuidar, guardar
 menihicaitíni lo cuidaron
 hírisica v. encargar, dar responsabilidad
 nepihíríta lo voy a encargar
 híripaná s. a vista de él
 hísiya v. soplar
 nepénacahísíeni lo voy a soplar
 hitiárica v. despertar a alguno
 nepénutahítáni lo voy a despertar

híviyárica v. devolver
 hía: nepicuhíani lo voy a devolver
 hívi: nepícuhivírieni se lo voy a devolver
 híxi,-te s. ojo
 híxi miyívi niña del ojo
 híxi naviyári párpado
 híxiéna s. delante de él
 híyá v. tumbar
 hía: nepétihiáni lo voy a tumbar
 híva: quenátihivá túmbelo
 hípa: pepínésiheuyehípa me estás molestando

M

máca s. objetos ceremoniales de masa
 macu,-te s. mango
 macu,-te s. calabaza de castilla
 macusi,-te s. marihuana
 mái,-te s. maguey, mezcal
 mairicá v. comenzar
 pecanítamaní tú comenzaste
 maisitíarica v. rezar
 nepimaisíta estoy rezando
 maiveríca v. hacer daño
 mai: pícamave ¿no le puede hacer daño?
 maya: pícamayá no le hace daño
 máixa,-te s. ixtle, textil de ixtle
 maiyá v. estar pendiente
 pepítitámaicá vas a estar pendiente
 mamá,-te s. brazo, mano
 máña p. allí
 manésiqui s. parche
 manésiquitíarica v. remendar
 nepimanésiquitiá lo estoy remendando
 maníve,-te s. mano del metate
 maquíya v. gatear
 maque: nepámáque voy a gatear
 nepátimaque voy a subir el palo
 maqui: nepánacamaquíxi bajé
 mara'acáme, pl. mara'acáte s. cantador
 maráica s. aura
 maríca v. estar
 pamaní está encima de algo
 piyéma está adentro de algo

maríca v. tener miedo
ma: nepeumá tengo miedo
mama: tepeumáma tenemos miedo
mācaxe: nepeiācāxe le tengo miedo
macaríca: tepeimacāríca le tenemos miedo
maríma s. cuidado
'amaríma ten cuidado tú
mariúsica asustar, espantar
mari: nepimaríve soy espantoso, feo, impresionante
māriu: nepuřimariúsie fui asustado
nepřimariúta lo voy a asustar
maríya v. trabajar rezando en los coamiles sagrados
tepitētamarerí vamos a cooperar en tumbar el coamil
de los dioses
maríya, matíya v. saber, informarse, conocer
ma: nepētimaní voy a saber, voy a informarme
mai: nepitīmāicā voy a saber
nepitīmāixiāni lo voy a pensar
timaiyēme un sabio
mari: Tepíqui nepemāri conozco Tepic
nepitimarřemie voy para informarme
mate: nepimate lo conozco
marí s. pájarō costeño
māsāve s. especie de maguey con espinas
māsi p. en cambio, mas
māsi,-ma s. hermano mayor; grupos de dioses que se ma-
nifiestan en forma de venados
māsica,-ma s. hermano mayor
māsiciū s. escoba, zacate para hacer escoba
māsu,-ma s. sobrino, sobrina d.h.
māsuri s. sobrino d.h.
māsiya,-te s. pulsera, objeto ceremonial como pulsera
mata,-te s. metate
matā siquēme,-te escobeta para metate
matāica,-xi s. pata de res, lagartija
mateicari v. poner la mano
pematēica pone la mano
matíari s. principio, primero
matíaríca v. empezar, principiar, comenzar
nepitāmatíani lo voy a empezar
mavāri s. ofrenda, sacrificio
māvaríca v. ofrecer, hacer sacrificio
tepitētímavā vamos a llevar ofrenda
maveríya v. no haber
pumāve no hay
pāmāve está desnudo
māxa,-si s. venado
Māxa cuaxí s. dios que vive en el oriente

mayá v. poner
 ma: nepetitíma lo puse en la cara
 mane: namanécaitini allí estaba puesto
 máye,-si s. león
 mayíya v. mover cosas, trabajar, tocar
 mayia: nepitícumayíani voy a mover cosas
 maíva: nepitícumaíva estoy moviendo cosas
 ma'í,-ma s. nieto, nieta d.m.
 mé p. ¿no es así? al no estar así...
 mequi,-te s. mezquite
 meri- p. temprano, primero
 meripai p. antes, anteriormente
 méricisí p. pues, en cuentos
 mericite p. pues, en conversación
 mericárya v. brillar; s. relámpago, rayo
 pitimeríca brilla
 pimericáye es brillante
 mericaxa,-te s. aguacatillo
 mésa,-te, meseri v. hacer luz de luna; s. luna
 mesayari mes
 pumésere hay luz de luna
 meta,-ri s. mapache
 méxicuxi p. mientras que
 mexitárica v. apurar
 nepitámexitíani le voy a apurar
 mexiíva, mexiíma p. recio, fuerte
 micirí,-xi s. tecolote
 mīericá, 'imīeri v. matar, pelear
 mie: nepimie lo maté
 nepinétamiení voy a pelear
 mi'a: queneūmí'á mátelo
 cui: nepivarúcui los maté
 cuya: nepuvatácucúya yo los mato
 miquiriya, miquieriya, miriya v. regalar
 mi: pinetiumí me dió
 micua: nepimícua se lo doy
 micuari s. regalo
 miqui: nepitiumíqui me fué dado
 miquiríya s. regalo
 miquíya, miríya v. traer de comer
 micua: nepitímícua le doy de comer
 miqui: pecatenámiquiemiení se te va a traer de comer
 misu,-ri s. gato
 misíanari v. rechinar
 misiáte: nepitamisiáte lo hago rechinar
 misiárica: nepetámisiárica rechino yo
 mita,-ma s. hermana menor
 mítari,-ma s. nieta d.h., abuelo d.m.
 muinárica v. batir
 nimuiná está batiéndolo

muma s. corona
 mume,-te s. frijol
 mume,-te s. riñón
 mumuxí,-te s. bordón
 mune,-ma s. suegro, yerno d.h.
 munesica v. hacer a uno su yerno
 nitimúnetámíci lo va a hacer su yerno
 munevári,-ma s. padrastro de la esposa, hijastro político
 muraríca v. quebrar tico
 mura: penumuráxi él lo quebró
 muri: panumurixí se quebró
 muriríya v. insípido, faltar sal
 pamuri falta sal
 muritári,-te s. cojín, almohada
 murúni,-xi s. melón
 muta,-ma s. hermano menor
 muva p. allí
 muvieri s. plumas del cantador
 muxá,-si s. borrego, cordero
 muxeca,-xi s. cienpies
 muturi,-te s. guamúchil
 mu'e,-ma s. suegro, suegra d.m., nuera
 mu'evári,-ma s. padrastro del esposo, madrastra del
 esposo, hijastra política
 mu'ú,-te s. cabeza, caballete de casa, apellido
 que ránucumu'uhía ¿cuál es su apellido?
 mu'utíaríca v. echar caballete
 pitimu'útia echa caballete
 miaríca v. afilar
 miá: nepimianí lo voy a afilar
 miva: nepimivá estoy afilando
 miáxa,-te s. hoja de mazorca
 míci, pl. míme p. aquel
 miireti c. muchos
 miíxa p. muchos días, muchas veces
 miíya v. tirar con flecha o arma de fuego
 nepimii le pegué
 miíyaríca v. remendar
 peuyutimíaxia se remendó
 mípai p. así
 miquí,-te s. muerto, difunto
 miquí mu'uya calavera
 miráca,-síxi s. avispa
 misiríca v. tener punta
 panuyemísi tiene punta aguda
 misitíaríca v. sacar punta
 nepenuyemísitiani voy a sacar punta
 mitíxi v. masa

mitxi,-ma s. bisabuelo, -a, biznieto, -a, antepasado
 o descendiente del tercer grado o más retirado
 mixi,-si s. bagre
 mixiya,-te v. tener barba; s. barba, bigote
 patámixi tiene barba
 mixiyapiya v. afeitar, rasurar
 nepānetamixiyapieni voy a afeitarme
 miya p. así
 miya v. morir
 mi: pumi se murió
 miqui: pimiquí está muerto
 miquiyari s. muerte

N

nacá,-te s. oreja
 nacari,-te s. nopal
 nācatu,-suxi s. sordo
 Nacavé s. deidad que vive en 'Aisári
 nacavé 'ivipame,-te palo espinoso
 nacu, naci s. atole agrio que se hace de calabaza
 nacisa s. arete
 nahuxari s. olla
 nai c. todo
 naïca,-si s. ratón
 naipari,-te s. hombros, paleta, omóplato
 naisari c. dondequiera, en todas partes
 naisata c. a ambos lados, a todos lados
 naiya v. poner lumbre
 nai: nepanutinai puse lumbre
 naiya: quenanutinaiyá ponga lumbre
 nāma s. objeto ceremonial tejido
 nāna s. madrina
 Tanāna la Virgen
 naná,-te s. raíz, guía, tallo
 nanai v. reír
 na: neputinayé estoy riendo
 nāne: nepitananeni voy a reír
 nanaimayá v. burlarse de uno
 nepitananaimāni voy a burlarme de él
 nanaiya v. comprar
 nanai: nepinanai lo compré
 nane: nepinaneni lo voy a comprar
 Nanāvata s. raza mitológica

naquiya v. encontrar, caber, gustar
naque: nepenunáque lo voy a encontrar
pináque le gusta
pítinaque cabe
naqui: nepenucunáquixi lo encontré
naqui'eriya v. querer, gustar
naqui'eri: nepínaqui'eri lo quiero
naqui'a: nepeunaqui'a tengo gusto
naracáxi s. naranja
naránari v. sonar como una cosa dura
nará: pinararáni está duro
narariqui: nanarariquitacáitini venía sonando
naríca v. cerrar, encerrar
na: nepiréunáni voy a cerrar
nama: quetineunáma ciérrelo
naríca,-te s. camichín
násanime v. poderoso, fuerte, macizo
pepunasáni eres fuerte
násasasa s. rechinado que hace un perro con los dientes
nauca c. cuatro
nausárica v. correr
nepitánausa voy a correr
navá s. tejuino, tesguino
naváiyárica v. quitar a uno
pinaváiri le quitó
naváxa,-te s. cuchillo
navi,-te s. cuero, piel, piel humana
navi tumíni s. cincuenta centavos
naxi s. cal, ceniza
naxiviyári v. poner ceniza; s. fiesta cuando se echa
 ceniza a los productos de la tierra, Febrero
nepitanaximáni le voy a echar ceniza
né p. yo
néiya v. bailar
nei: nepitinéine estoy bailando
ye'a: nepitiuyé'a bailo
néma,-te s. hígado
nenáme v. grande como cerro o jarro
'e pinéna es grande
nenevíeri v. orar, rezar; s. oración
nepinétanenévi oré, recé
neni,-te s. lengua
nenuriya v. tartamudear
nepinénurie soy tartamudo
netíarica v. crear
ninetíani creó
nevá, quenevá p. váyase adelante
neviya v. aguantar
nepinévi lo aguanté

neĩqui, neĩquĩxĩvi,-ma s. sobrino o sobrina de la esposa, tío político, concuño
 neĩquiya v. estar casado, casarse
 neĩque: pitineĩque está casado
 neĩqui: neputineĩquĩxĩ me casé
 neĩquitĩarica v. casar
 nepitineĩquitĩani lo voy a casar con ella
 nēya v. pasar
 ne: putané entró
 nei: panéica sale sangre
 nierica,-te s. cara, máscara, disco ceremonial, parte sagrada del coamil
 nieriya v. ver
 niere: peunĩere puede ver
 nieri: neputanierixĩ miré
 panutanierixĩ se despertó
 putanierixĩ revivió
 niúqui,-te v. hablar; s. palabra, idioma
 tevi niúquiyári el idioma huichol
 niu: nepitaniuni voy a hablar
 nepiniúve puedo hablar, sé hablar
 haine: nepáine digo
 niuquimárica v. hablar de uno, discriminar
 pĩnúquimáca lo discrimina
 niúquíperai,-xĩ s. hablador
 niuquirica v. conseguir, pedir
 puyucuniuquíri consiguió para sí mismo
 niuquítiarica v. dar consejo
 tepivaniúquitĩani los vamos a aconsejar
 nívā p. veinte
 nive,-ma v. dar a luz, parir; hija, hijo, sobrino, sobrina, hijo o hija de un primo o una prima
 putiniyexĩ dió a luz, parió
 niveyame s. vientre, útero
 Nivericatē s. la Campana, constelación de estrellas
 nivesie,-ma s. sobrino, sobrina d.m.
 nivesica s. mazorcas que se guardan para la fiesta de la siembra
 nivetári s. tapanco, tapexte, sobresaliente
 nivevári,-ma s. hijastro
 niirica v. pedir prestado
 nepicuniĩni voy a pedir prestado
 niitĩarica v. prestar
 nepiniitĩa lo presté
 niiviricā v. conseguir
 nepimasitaniivirieni te voy a conseguir
 nu'aya s. su hijo o hija de él, ella
 nuitĩarica v. hacer regresar
 nicunuitĩani le hizo regresar

nuivári,-te s. nacimiento, lugar de nacimiento, familia,
 parientes
 nuivárica v. nacer
 neputinuiváxi naci
 núiya v. regresar, llegar
 nua: nepacunúani volveré
 pícanúave no ha llegado
 panúa se quitó lo hinchado
 pēnua se alivió
 tepucunúaxia volvimos
 nunuva: nepicununúva estoy volviendo
 nunúsi, pl. tiri s. niño
 nusēnu p. ahora verás, qué lástima
 nutui,-te s. huérfano
 nūtuixíya v. triste, nostálgico
 nepitínutuixieni voy a estar triste
 níavari v. componer canción
 nepitáníava le voy a componer una canción
 nicuáinarica v. pasar bien por el esófago
 pepíca'enucanicuáiteque no lo puedes pasar bien por
 el esófago
 níríca v. acabar
 nepíniní lo voy a acabar
 níríca v. hacerse compañero
 nivániimicícaitini quería hacerse compañero de ellos
 nitiarica v. consolar, conformar a uno que está llorando
 o enojado, hacer cesar
 nepinítiani lo voy a conformar
 ní'ari,-xi s. mensajero enviado, arácnido como el alacrán
 ní'arica v. mandar
 ní'a: nepenuní'ani lo voy a mandar
 ní'ai: nepimási'anuní'airieni te lo voy a mandar
 Ní'arívame s. dios del oriente que vive en 'Aisári

P

- pá s. pan
pame v. grande
'a pipa es grande
'a pipapa son grandes
papá,-te s. tortilla
para p. a ver
parevíya v. ayudar
nepípareviēni voy a ayudarlo
Páricutá s. dios que vive en la tierra del peyote
paríyarica v. cesar, terminar
pare: nepupáre voy a cesar
pári: nepupárixí cesé, me callé
páriyari: tepupáriyari terminamos la noche
que petiupáriyari buenos días, ¿cómo amane-
ciste? ¿cómo terminaste la noche?
Paríyasíe, Viricúta s. tierra del peyote, Sn. Luis Potosí
pasíca, pasíyarica v. cambiar
tepitápasiríeni vamos a cambiar de camisas
patéyu,-te s. batea
pátu,-xi s. pato
páime v. de determinada cantidad
que páime ¿cuánto?
páiri,-te s. cosa
perícu,-síxi s. perico
perú p. pero
pesáriyári v. apachurrado
pipesáíye está apachurrado
mepípesávi están apachurrados
pesínarica v. machacar, apachurrar
pesina: pitapesínaxí lo machacó
pesini: pípesini está machacado
pexurí s. pinole
píni v. arreglar deuda; s. posesiones, tiliches
nepírapíni voy a pagar mi deuda
píní,-te s. higuera, amate
pitiárica v. permitir, dar
nepipitiáni se lo voy a dar o permitir
píxixí,-sí s. pollito
píya v. quitar
penuyepítiyéica se está quitando el pelo
piyá v. tortillar
nepitípíni voy a tortillar
puíxi,-síxi s. buey, novillo

puráinari v. salpicar
pátipuráirica salpica
purísi v. mochado; s. cosa mocha, pene de niño
panapúru es rabón, no tiene cola
purúsa,-te s. bolsa
pusáriya v. inflado, esponjado
pupusáiyē está inflado
púti,-te s. bote, lata
pinaríca v. apretar
pipína lo está apretando
píniya v. podrirse
pipíni está podrido
piráni v. echar elotes
pipiráni está echando elotes
pipiraráni están echando elotes

Q

qué p. ¿qué? ¿cómo? lo que
 queipari s. empeine
 queisariváme,-te s. antepasado
 queisitíarica v. hacer morder
 nepiquéisitiani lo voy a hacer morder
 quéiya v. mascar, masticar, morder, picar
 que: nepitáqueni mastico
 quei: piquéi le picó
 queiya: puquéiya está picado
 quéma,-ma s. cuñado d.h.
 quemari v. bien arreglado; s. ropa
 picaréutaquéma no tiene buen filo
 quemarica v. aluzado, alumbrado
 pícaheuyuquéma no tiene luz
 quemaripiya v. quitar ropa, desnudarse
 nepinetiquemáripieni voy a quitarme la ropa
 quemaritariica v. poner ropa, vestirse
 nepinetiquemáritiani voy a vestirme
 quemasi,-ma s. padre d.h.
 quépai, quepaíci, pl. queháte p. ¿quién?
 quépai p. ¿cómo?
 quepaícua p. ¿cuándo?
 quepúsa,-te s. talón del pie
 quesé,-te s. iguana
 quesesiya v. entumido
 nepiquésixi estoy entumido
 quesinari v. pisar, patear, andar a pie
 quesi: piquesi lo pisó, le dió una patada
 quexiya: tepequexiyaxi anduvimos a pie
 quesí,-te s. pescado
 queta,-te s. pie
 queta tirixi dedos del pie
 quetima p. ¿cómo estás? ¿qué hubo?
 queurúvi,-te s. tijera del techo
 Quevimuca s. dios que vive en el mar y manda lluvias
 en el tiempo seco
 quéxiu s. queso
 queyá v. poner, meter, levantar, parar, pisar
 que: nepánucuque me levanté
 nepúcaqueni voy a ponerme los pantalones
 quei: nepáquei pisé
 quesa: nepéicaquesá lo estoy metiendo
 'u: tepá'u pisamos
 tepánucu'uni vamos a levantarnos

'ui: tepá'ui pisamos
 ve: puve está parado
 ta'aurié nepavení voy a dar vuelta
 quí,-te s. casa, techo
 quiecáme, pl. quiecátari s. ciudadano, persona de la casa,
 del rancho, del país
 quiecári,-te s. rancho, pueblo, ciudad
 quietárica v. haber rancho
 caneuquitáini hay rancho
 quíevíexa s. tiempo de lluvia
 quiríva,-te s. petaca, canasta grande para pescar
 quisítame,-te s. golondrina
 quíténi,-te s. espacio para la puerta
 quitenérica v. tener puerta
 canánacaquiteníeca tiene puerta
 quiyá v. construir casa, techar
 niquíni está techando una casa
 quiye'uxa,-te s. quelite

R

ranuca'átu v. el día antes de anteayer
ranutiyeimána v. el quinto día en adelante
rápi s. lápiz
resi s. leche
ríma s. lima para afilar

S

Sacaimúca s. dios que vive en La Mesa del Nayar, Nay.
sacuéni s. raíz silvestre
sái,-te s. sotol, mezcal para hacer aguardiente
samiráve s. pluma ceremonial
sanaríca v. romper
 sana: nepeicusana lo voy a romper
 sani: nepeicusaniríeni lo voy a romper para él
sápa,-ri s. mojarra
sapu,-te s. zapote
saricá,-te v. trenzar; s. trenzas
 nepirésa'á estoy trenzando
sarí,-xi s. hormiga arriera
satána v. graneado
 reuyusáta maíz graneado
sátu,-ri s. santo, la Virgen
saurepa s. lugar en el centro de un templo
sauríxica s. cantador, sacerdote del culto huichol
sa'ixi,-ma s. padre o madre del yerno o la nuera
secíxi p. seguro
sepa p. no le hace, no importa
seraríca v. enderezar, apuntar
 piseri lo está apuntando
 nepitáseri lo enderecé
sérietána s. a su derecha
seiyeríca v. duro como calabaza
 piséiye está dura la calabaza
seyá v. picar, agujerar, pinchar
 se: nepísení lo voy a picar
 seque: pitisequé hace agujeritos
 sequi: niséquirieni le picó
se'íme v. duro como piedra
 pise'í es dura la piedra
 pise'í son duros

sicári s. espina de maguey
 sicuei,-te s. arrayán
 sicuaqui s. payaso ceremonial
 sicuixa s. palo verde
 sicuráti,-te s. chocolate
 sicuri,-te s. codo, ángulo
 sicurisiya v. tener ángulos
 peutasicuríticá es cuadrado
 sicuyéta s. escobeta, cepillo, peine
 siciipiya, siciipirica v. sacar con palo
 mepevatisiciipi lo sacaron con un palo
 siciivíti,-te s. chiquihuite, canasta ancha
 sicíri s. círculo, objeto ceremonial
 siciísiya v. hacer cosquillas
 sicíta: nepisicíta voy a hacerle cosquillas
 siciya: nepicasiciya no tengo cosquillas
 siepire p. siempre, de todos modos
 simá s. amole
 Simanixi s. la Cabrilla, las siete estrellas
 simuaca,-ríxi s. ardilla
 simíni s. órgano, pitahaya
 sinacari s. limón
 sinári s. cuacuatol, atole agrio de maíz
 sínaríca v. pisar la gallina
 pitisináne anda pisando
 sinariya v. agrio
 pasiná está agrio
 sínu,-te s. peine
 sínú, císínú,-ríxi s. perrito
 sínuxi s. plátano chino
 sipará p. vamos a ver
 sipu,-ri s. chivo
 sipirave s. venado que tiene cuernos
 sipiríqui,-te s. chispa de fuego o fierro, salpicadura
 siqueresi p. tal vez, siquiera
 siqueru,-sixi s. becerro
 síqui s. especie de chapulín
 siquiya v. limpiar metate
 sique: pesique está limpiando el metate
 siqui: nepítasiquixi lo limpié
 sísi,-te s. senos, tetas, pechos, ubre
 sísi mu'uya pezón de los pechos
 sisiya v. mamar
 sise: písise está mamando
 sisi: pusísi mamó
 síta,-te s. cucuvixte, fruta ácida
 siiraiyeme v. verde
 písisiirávi son verdes
 siíríca s. hiel, vesícula biliar

siiriya v. amargo
 pasivi es amargo
 suariya v. llorar
 sua: nepitasuani voy a llorar
 suaca: neputasuaca estoy llorando
 sucaxiya v. tener catarro
 nepisucaxi tengo catarro
 sucuacari v. brincar
 panutisucuaca brinca varias veces hacia arriba
 suira,-xi s. taco grueso, gorda, la última tortilla
 sume s. moco
 suname s. molcajete
 sunarica v. brincar, rebotar
 nasuna brincó
 sunarica v. pegar con el puño
 nepitasunaxi lo pegué
 sunarimaveri v. sentarse en cuclillas
 nepitisunarimave estoy sentado en cuclillas
 suniya, suniriya y. gotear, dejar caer; s. gota
 suniya: nepisuniya dejo caer gotas
 suque: ha pusuke el agua está goteando
 suquiya s. sogá de cuero crudo
 suracai,-xi s. pitorreal, pájaro carpintero
 suri,-te s. nariz
 surixiquiya v. sonar la nariz
 surixique: nepicasurixique estoy sonando
 surixiqui: nepucasurixiquixi soné
 sutiapai s. poniente, oeste
 sutiarica v. empezar
 pepitasutia lo empezaste tú
 suviri s. biznaga
 suyey,-xi s. especie de chapulín
 suyeme v. grueso como un libro
 'apisuye es grueso
 'apisusui son gruesos
 suyuname,-te s. casuela
 sici, pl. siiciri s. perro, cejas
 siricite p. seguro, cierto

T

taca,-ri s. bola, fruto
 tacai p. ayer
 tacaiya v. tener bola o fruto
 pitaca tiene bola
 Tacai, Tacaiya, Tacaiyasi s. nombre del sol

tacuá p. afuera
 taci,-te s. palma
 tai,-te s. lumbre, fuego
 taicái v. hacerse tarde; s. la tarde
 pitaicái es tarde
 taicaiyárica v. tardar
 nepicutáicaiyaríeni voy a tardar, se me va a hacer
 tarde
 que petiútaicaiyári ¿cómo pasaste la tarde? buenas
 tardes
 taimaríca v. voltear, arrojar de la orilla, del borde
 nepanacataimá lo voy a empujar de la orilla
 taiyá v. quemar
 pútai se quema
 tepétitái nos quemamos
 taiyaríca v. prender lumbre, arder
 ta'a: pitá'a está ardiendo
 taiya: pepítaiya lo vas a prender
 tamámata p. diez
 tamámata heimána xeví once
 táme p. nosotros
 tamé,-te s. diente, ranura de flecha
 tamé 'ivísieya encías
 tápa p. al otro lado
 tapárica v. abrazar
 tepitatápa vamos a abrazarnos
 tápicucuví s. especie de pájaro chico
 tapíya v. hacer nudo; s. nudo
 mepíca'acutapíya no están amarrados
 taquíya v. sacudir
 penucutaqué lo sacude
 tarárica v. rajar
 nepítitára lo voy a rajar
 tarárica v. voltear la cabeza
 tara: nepánacutára tengo la cabeza volteada
 tári: nepanacutári voy a voltear mi cabeza
 táricíxa,-te s. garganta, tráquea
 tariya v. quebrar, amanecer
 putári está quebrado, amanece
 táru,-ma s. hermano o hermana menor
 táru,-te s. jazmín
 tási s. maicena, milpilla, maizal
 tásini,-sixi s. sacerdote católico, cura, fraile
 tásiu,-rixí s. conejo
 tásiu híxi tomate de hoja, tomatillo
 Tasunási s. San José; el mes de Enero, cuando se cam-
 bían los oficiales del pueblo
 tata,-ma s. padrino, tío
 Tatáta Jesucristo
 tatá,-te s. tendones

Tatáme s. dios que vive en el lugar donde sacaban
 pintura blanca para la cara
 tatási,-ma s. tío
 tatáveme, pl. taivámesixi s. luciérnaga
 Tatei Quie s. el pueblo de nuestra madre; Sn. Andrés
 Coahmiata, Jal.
 Tatevarí s. nuestro abuelo, el dios de fuego
 táu s. sol
 tauniyári v. dejar, permitir
 tauni: pīcanesitáuni nemīcuyéica no me dejan andar
 tauniyari: nepīcātāuniyari nemiváni no se me dejó
 pegarle
 táusii s. fierro que produce chispa
 tausíxa,-te s. flor amarilla del mes de octubre
 tausíya v. sacar chispa; s. chispa
 peucutatáve suelta varias chispas
 táuxi s. pintura facial
 taváiya v. estar borracho, emborracharse
 tave: peutavé está borracho
 tavecáme un borracho
 Tavecáme nombre de Cauyúmari
 taríve: mēpeutāriyé están borrachos
 tarívecāríxi los borrachos
 tavári,-te s. huevo, blanquillo
 tavári p. otra vez
 Tavexíciá s. nombre del sol
 tavi,-te s. pecho
 taicícui s. pájaro chico de pecho rojizo
 taxári,-te s. tiempo seco, estación seca
 taxáta en el tiempo seco
 taxáriya v. amarillo
 pitaxáíye es amarillo
 mēpitataxávi son amarillos
 taxavímē maíz amarillo
 táxavīcārī,-xi s. abeja de colmena real
 Tayéu s. nombre del sol
 té s. granizo
 téca,-te s. piedra vidriosa o volcánica, volcán
 Téca el cerro Sangangüey
 léca,-te s. pozo de tatemar
 Tēcata, 'Aisári s. arroyo con cuevas sagradas cerca
 de Sta. Catarina, Jal.
 tecí,-ri s. techalote, ardilla gris
 tecíá s. salto, cumbre
 tecímuxú,-ri s. calabacita
 tecíxi,-te s. jarro, vaso, taza
 tei, pl. tetéima s. tía
 Tetéima dioses que se manifiestan en forma de maíz
 téici, teicímána,-te s. cumbre, cima de una cuesta
 teivari,-xi s. vecino, mestizo

teivári,-ma s. madrastra
 teivári,-xi s. piedra que representa la visita de un pa-
 riente muerto o viviente, el cual reclama sacrificio
 para devolver la salud al visitado
 temá s. tamal de frijol y sal para la fiesta del es-
 quite en enero
 temáici,-xi,-síxi, pl. temári s. muchacho
 temavérica v. alegre; s. alegría
 nepinetemávi estoy alegre, libre
 temú,-si s. sapo, rana
 temixíqui s. polvo obtenido por descascamiento
 tēni,-te s. boca
 tēnivíya v. poner palo en posición horizontal
 neutēni pone un palo en posición horizontal
 tenúxa s. disco de piedra con cavidad en el centro
 tepári s. piedra que tapa el pozo ceremonial
 tepu,-te s. tambor
 tepí,-si s. pulga
 tepía,-te s. hierro, herramienta, fierro, metal de
 cualquier clase
 tepiríqui s. piedritas
 Tepiríquipa s. lugar sagrado cerca de Sn Andrés Coah-
 miata, Jal.
 tequiya v. romper, reventar
 teque: nátequé se reventó la soga
 tequi: púitequíxi se reventó el cuero
 teréme v. durable, que dilata
 tere: 'e pícareutēre no dilata
 tēri: 'e pícareutēríxi no duraron
 terí,-te s. cueva
 tērica,-xi s. alacrán
 terívarica v. estudiar, leer, dar nombre; s. nombre,
 teríva: nepitítērivá voy a leer estudio
 pitáterivá lo nombró
 teva: nepitítevá me llamo
 tesaríca v. cercar, construir cerca
 nepitátesá voy a cerca
 tēsu,-te s. tamal
 tēta,-te s. labio, boca
 tēte,-xi,-xite s. piedra, idolo
 tētēxiyame v. pedregoso
 pacutētēxiya está pedregoso
 teucári,-ma s. nieto,-a d.h., abuelo, el que da nombre
 teupa s. pugar donde hay mucha pidera
 teuquíya v. enterrar; s. cementerio, panteón, camposanto
 nepenuteucu lo voy a enterrar
 Teurári s. dios que se manifiesta en forma de
 venado, florecita roja
 téuri,-te s. muslo
 teuríxa s. bisabuelo, bisabuela, antepasado

tevá,-má s. animal doméstico
 pinétevá es mi animal
 tévapai p. lejos
 tévarí,-ma nieto, abuelo d.h.
 tévaríca v. lejos
 petéva está lejos
 peucatéva está hondo
 peutitéva está muy en alto
 tevási s. payaso ceremonial
 téví, pl. teitéri s. persona, gente, indígena, indio,
 autóctona
 tevíme v. largo como palo
 tevi: 'e pitevi es largo
 ya reutéviti' al rato, en seguida
 titi: 'e mepititi' son largos
 tévi xetá, xeipirícari s. papelillo, árbol de corteza roja
 tevíyari v. tener vergüenza
 nepinétevíya tengo vergüenza
 tevípari cerrar la boca o un costal
 nepánetevípa voy a cerrar
 téica,-te s. huracán, remolino grande
 teisiya v. acompañar
 nepiteitáni lo voy a acompañar
 teixíya v. juntar cosas chicas como frijoles
 nepicutéixi' voy a juntar
 texérica v. no poder, hallar imposible
 puyutatéxie no puede
 texupáme,-te s. resortera
 texuri,-ma s. bisabuelo, antepasado
 teyá v. bajar o acostar algo
 nepáteni lo voy a acostar
 teyá v. bajar
 tepécatexiá bajamos, llegamos abajo
 teyepáni,-te s. templo, iglesia
 ticuécueváme,-te s. limosnero
 ticuicáme, pl. tecuicúcate s. enfermo
 tiericá v. regañar
 te'a: nepitaté'a lo regaño
 tie: nepitatení lo voy a regañar
 tietí p. tal vez, seguro, a poco
 tiráunari v. producir el ruido de piedras cayendo
 tirau: tiraráu sonaba
 tiráuna: nepitiráuna hago ruido
 tiráuni: nepitiráuni estoy entumido
 títa p. ¿qué?
 tivaváme,-te s. cobrador
 tíxai p. no, nada
 tixaití algo
 tíxiriváme,-te s. esófago

tiyumiecáme, pl. teyucuícáte s. asesino, matador
 ti'esáme s. cocinera, olla, sembrador
 Tuapuri s. Sta. Catarina, Jal.
 tuapúxai,-te s. tobillo
 tuaricá v. poner, plantar
 tua: nepicátuaní há voy a echar agua
 tu'a: quenéucatu'á plántelo
 tuaxá s. roble, encino roble
 tuaxíya v. tirar piedras, cazar con rifle
 tuaxa: nepítatúaxa voy a tirarlo
 tuaxi: nepiréutuaxímie voy para cazar, voy a la caza
 túca s. mediodía
 tūcá,-si s. araña
 tūcári,-te s. día, vida, almacenamiento de maíz
 tūcī, tūcī,-xi s. camarón chico
 tuí s. arbusto que da pintura amarilla
 tuicárica v. sostener de abajo, empujar
 nepitúica lo estoy deteniendo
 nepiyetúica le estoy urgiendo
 túixu,-ri s. puerco
 túixu sísi chichi de puerco, raíz tuberosa silvestre como la papa
 túixu viyári manteca
 tuiyá v. llevar, entregar, vender
 tu: nepénutuní lo voy a llevar
 tua: nepítua lo vendí
 nepítátua lo solté
 nepítítua lo carregé, lo llevé
 nepiyétua lo entregué
 nepeitátua lo metí
 tui: nepeyétui lo traje
 tumá, sacuéni s. raíz silvestre
 tumíni s. moneda, dinero
 tumíni tiríxi monedas sueltas, cambio, feria
 'umé tumíni veinticinco centavos
 naví tumíni cincuenta centavos
 tumuánari, tumuáni, tumíña s. polvo de la tierra
 tunaríca v. doblar, hacer chueco
 tuna: nepitátuná lo voy a doblar
 tuni: putúni está doblado, chueco
 tunicíri s. círculo, embellecimiento artístico
 tuníya, tuniríya v. dar vuelta
 tune: nepáyetuné voy a dar vuelta
 tuni: nepiváyetuníxi dí vuelta
 tunú,-te s. rodilla
 túnuáme,-te s. cantador, el planeta Vénus
 tunúiya v. cantar para curar
 nepítátunúani voy a cantar para curar
 tupí,-te s. arco de flecha o de violín
 tupíri,-síxi s. topil, policía

tupiríya,-te s. hierba
 túqui,-te s. templo del culto huichol
 Túru cuaxí s. dios que vive en una piedra
 turirí,-xi s. codorniz
 turiváme,-te s. pato silvestre
 túru,-síxi s. toro
 turú, turúxai,-te s. coyuntura del cuerpo, tobillo
 turú, turúxai,-ma s. bisabuelo o antepasado más retirado
 tusí,-ma s. padre o madre del abuelo,-a, hijo,-a del
 nieto,-a, tíò,-a del abuelo,-a, hijo,-a del nieto,-a
 de un hermano,-a, o más retirado; clase de dioses
 que se manifiestan en forma de venados
 tusí,-xi s. figuras de masa para uso ceremonial
 tusiríya v. agacharse
 panacatusié se agachó
 tusivínu s. sotol
 tutána s. tuétano, medula de hueso
 tutú,-ri s. flor
 tutú,-ma s. deidad
 tutú,-xi s. costumbre antigua
 tutuví s. perico amarillo costeño; dios que se manifies-
 ta en forma de venada
 tuváxa,-te s. paño de hombre, trapo
 tuvári s. insecto del agua de la familia Belostomilae
 tuxáme v. blanco
 pituxá es blanco
 pitutuxá son blancos
 tuxéri,-síxi s. novio,-a ilícito
 tí s. tizon, brazas
 Tíacame s. dios de la muerte
 ticári,-te s. noche
 ticácita en la noche
 tíci, túci,-xi s. camarón chico
 tímáiyari v. olvidar
 timai: nepéitímai se me olvidó
 tepítétatimáiri hemos perdido
 timaiya: pititimáiya será olvidado
 tináme s. suero de queso
 tiniríya v. sucio, turbio
 pitíni está sucio, turbio
 tipína s. chuparrosas
 tíquitíarica v. hacer llevar objetos chicos
 nitíquitíani se lo dió
 tíquiyá v. mover maíz u otro gran número de cosas chicas
 quenatíqui tráigalo
 tiráme v. limpio
 putiráiye está limpio
 Tiraméca s. cerro sagrado cerca de Huajimic, Nay.
 tiránari v. tronar, s. trueno
 pecutirárica está tronando

tírí, -xi s. niños, hijos
tírícucúyame s. hierba que hace salir pedazos de un hueso quebrado a los cinco días
Tíríquíta s. dios que enferma a los niños
tírixipiýá v. rozar, limpiar hierbas del coamil
nepítátíríxi pieni voy a rozar
tíriyáma, -ma s. familia
tírícaríya v. fuerte; s. fuerza
pitírícaíye es fuerte
Tírecuíyu s. oficial encargado del imágen de Jesucristo
tíváinu, -ríxi s. niño que suena la sonaja en la fiesta del tambor
tíve, -xi s. tigre
tíxa, -xi s. gavilán de cola blanca Buteo albicandatus
tíxári s. carbón, brazas
tíxi s. masa
tíxiya v. moler
tíxi: nepúcatíxíxi estaba moliendo
tíxi: nepítíxi estoy moliendo
tíya v. apagar
nepítíni voy a apagar la lumbre
tíyá v. llevar o poner ropa
necamíxa nepánacatíní voy a ponerme la camisa

V

- vacána,-ri s. gallina; El Carro
vacáxi, pl. vacáisixi s. vaca
vái,-te s. carne
vaicári,-te v. jugar; s. juego, juguete, objeto ceremonial
nepitívaicá voy a jugar
vaicáripú s. jugador
váinu s. calendria, pajarito amarillo
vaiyáme v. gordo
piváiya es gordo
vána p. allí
vapí,-te s. pezuña de calabaza
vaquí s. nanchil
vaquíri, vaquiríya v. secarse
va: pitaváni va a secarse
vaqui: piváqui está seco
pivaváqui están secos
várie,-te s. espalda
varíe p. pasado mañana
varíena s. detrás de él
varísi,-sixi s. enjambre, especie de avispa
varíxiya v. estar al revés
petivári está volteado
'a petivári está acostado boca abajo
varúsi,-ma s. madre
varícari v. asar
nepivaríca lo estoy asando
varícaí,-ma s. suegra d.h.
várii,-te s. columpio, cuna de columpio
varíipari v. columpiar
nepitivariípa voy a columpiar
Vásie s. nombre de un dios
vasiixari v. secar
nepitivasífxa lo estoy secando
vasíya v. coamillar, tumbar coamil o milpa
nepéuvatámie voy para coamillar
vatá p. allí
vatí p. allí abajo
vatú,-te s. espinilla
vatúxa s. mariposa que aparece al fin de la
estación de lluvias
vauríya, vauricá v. buscar, escoger
vau: nepitávau lo busqué, lo pedí
vava: nepénuyeváva estoy escogiendo, buscando
vavarí,-xi s. gemelos, cuates

Vavasári s. dios que se manifiesta en forma de venado
 vaváuri s. bola de músculo en el cuerpo
 váve s. chual
 vavéme,-te s. abejón
 vaviyári v. pedir
 vavi: nepitávaviréni lo voy a pedir
 'ivau: nepenéta'ivauritiani voy a pedir permiso para mí
 vaicá, vaicáva p. mucho
 vairítarica, vairísica v. saludar
 nepívairítia lo saludo
 vairiyarica v. animarse; s. a fuerza
 puyuvairiya se animó
 Váitia s. Sn. Sebastián, Jal.
 váxa s. milpa, coamil
 Vaxíeve s. dios que vive en una piedra en el mar cerca
 de Sn. Blas, Nay.
 vayeváxi,-te s. guayaba
 va'átí p. parece, quizás
 véiya v. azotar, pegar, golpear
 va: nepicuvaxiani le voy a azotar muchas veces
 vaya: nepicuvaya le estoy azotando
 Véiya s. el mes de Abril
 veiyá v. cuajar
 peuvesé está helado, cuajado
 veiyarica v. seguir
 vei: píca'ivéi no lo siguió
 veiya: nepánucuvéiya voy a seguir
 veñarica v. pegado
 ve: pivécai pegó
 vena: pivéna está pegado
 vequiya v. limpiar, despejar
 nevéquixiani lo limpió
 veránari v. aflojar, soltar
 vera: peuveráni está flojo
 verarica: panuverarica está flojo el tambor
 verica,-xi s. águila, avispa grande, zángano, cantador
 que participa en la fiesta del tambor como ayudante
 Verica 'iimári s. dios que habita en la región del cielo
 veríme v. parejo
 pacuvéri está parejo
 veriya v. crecer
 vere: nepitáveré voy a crecer
 vaveri: mepútiváverixia crecieron
 vesitarica v. pegar con pegadura, pegamento
 nepitávesitiani voy a pegarlo
 veviya v. hacer, elaborar, fabricar
 nepitávevieni lo voy a hacer
 nepitivevieni los voy a hacer
 veira'icá s. planta de la que se hacen flechas

veyá v. caer, perder, aliviar
 ve: nepácáveni voy a caer
 nepánayéve me alivié
 menéyueveni estuvieron perdidos
 vese: peuyevesé hace fã ta
 ve'eme s. el más grande, el principal
 ví s. año
 xeiviyári un año
 'íci visié en este año
 vicuéiya v. escapar, salvarse
 nepecuvícuei escapé
 vieríca v. agerrar para levantar
 'anacasíe nepitíviere te voy a agerrar y levantar
 por la oreja
 vicíari v. chiflar
 vicia: nepitávicíani voy a chiflar
 viciíya: nepitavicíiya le estoy chiflando
 víexu,-ri s. malacoa
 viniyári,-te s. lazo para coger venados
 viparíca v. coser
 nepenutávipa lo voy a coser
 vipí,-te s. red
 viquí,-xi s. pájaro
 viquíya v. casarse con una mujer
 puvíque se casó
 viráriya v. arrugado
 payeviráíye está arrugado
 picanaviráíye tiene la frente arrugada
 Viricúta s. tierra del peyote, el oriente, donde
 termina la tierra
 viríya v. untar, manchar
 nepiránavírie me manché, me unté en varias partes
 víricí,-xi s. zopilote
 visaxá s. sierrilla, guía espinosa
 visé,-ri s. pájaro chico que mata otros pájaros
 Viséxica s. dios que vive cerca de Zacatecas
 vísi p. bonito
 vísi pí'áne es bonito
 visíya v. hilar
 vi: nepítaví lo hilé
 vita: nepívíta estoy hilando
 visiánari v. adhesivo, pegajoso; s. tela adhesiva
 puvisíane es pegajoso
 visísisi p. ruido que hace una cama de otates cuando se
 sale uno
 víta,-te s. estambre de lana
 vitári s. tiempo de aguas, tormenta
 víta en el tiempo de aguas
 víte s. hachazo

vitéya v. tajar, cortar con hacha
 vite: nepitívite voy a cortar con hacha
 vitequi: pivitequi está cortado
Vituríxi s. dios que vive en un peñasco
vitiyári, vitíya v. llevar a una persona, casarse
 nepivítimie voy para llevarlo
vititárica v. hacer casar
 tepivávititáni vamos a casarlos
vivíeri s. aza, colgadera, cordón para colgar
vivíya v. echar o poner objetos ligeros
 nepévívi eché sal
vivitárica v. amarrar un animal
 nepícuvivitíva lo estoy amarrando
Vixárica, pl. Vixáritari s. Huichol, especialmente los del
 dialecto central
víxi,-ma s. sobrino,-a del esposo, esposa de un tío,
 concuña
víya, pl. viríca v. pesar, colgar, amarrar, volar
 vi: nepényevíeni lo voy a pesar
 nepucávieni voy a colgar
 nepitáharáruvieni voy a meter el arado, arar
 pacuvíe está amarrado
 nepitávíeni voy a volar
 vi: nepitívíre agarré
 mepacuví están amarrados
 tepitávixíani vamos a volar
viyá s. aceite, manteca
viyamárica v. freír, poner grasa
 nepitiviyáma estoy friéndolo, untando cebo
viyárica v. agarrar
 vi: piví lo agarró
 viya: nepívíya lo voy a agarrar
 nepanávíya lo voy a lazar
 viviya: nepívaranavivíya estoy lazándolos
vivyéri v. llover; s. lluvia
 pivíye está lloviendo
 picáviyé va a llover
 piquéviyé está lloviznando
viyeríca v. colgar
 nepiyevíeni lo voy a colgar

X

- xacuisári s. nixtamal
xací, pl. xaciríte s. plato de barro
xacipari,-te s. tepalcate
xaimíari s. menudo, estómago de animal, talega ancha
xainjú s. víbora ponzoñosa
xainíya v. seco, picado
 menixáxáinecaitini estaban secos
xaipirícarí, tévi xetá s. pepelillo, árbol de corteza roja
xáipi,-si s. mosca
xamá, xamuá,-te s. hoja
xamuríya v. enredado, liado
 xamuri: nepítaxamúri lo enredé, lo lié
 xamuriqui: nixámuríquini está enredado
xanesíca v. quejar
 nepítixanéta estoy quejándome
 nepítaxanétiáni voy a quejarme a él
xani'eríeca v. aborrecer, mostrar antipatía
 nivarutixani'eríeni los aborreció
xápa,-te s. papel, amate, zalate
Xapaviyémeca s. dios que vive en un lago al sur
xapí s. órgano femenino
xapúni,-te s. jabón
xaquí s. esquite, maíz tostado
xári,-te s. olla
xariquíya v. tostar
 nepecuxárique voy a tostar semillas
xási s. basura, desperdicio
xásíca v. platicar, hablar
 nepítitixáta voy a decir algo
 nepimátitaxatíani te voy a platicar
 pepixasíva tú eres el elegido
xatá,-te s. jícama
xatí,-te s. comal, rótula, especie de gabilán
xatipári,-te s. pedazo de comal quebrado, hojalata
xaupíya v. descascarar, pelar
 xaupi: nepítaxaupíeni lo voy a pelar
 xaupiya: píxaupíya está descascarado
xauréme v. seco, maduro; no trata de frutas
 xaure: pítaxáure va a medurar
 xauri: pútaxauríxi se maduró, se secó
xavá,-ri s. hoja
xavariya, xavaríca v. brillar como metal
 pixaváti es brillante

xavariyárica v. agujerar, agujerado, apolillado
xava: paxavá está agujerado
xavariya: nepeixavariya lo voy a agujerar
xáve s. pochote
xáveréru,-sìxi s. músico
xavéri s. violín, música
xaverúxi,-te s. calzones
xaisíe, xaisáque s. en otra parte
xaitá, xaisíca s. sólo
xáye,-si s. víbora de cascabel
xayúqui,-te s. jitomate, tomate colorado
xécii,-si s. jején
xeicía p. solamente, nada más
 ya xeicía igual
 'a xeicía al mismo lugar
 'u xeicía en uno
xeimanáyarísíe s. al sexto día
xeimíeme s. una vez
xeitapári s. una parte
xeitéviyári p. veinte
 xeitéviyári heimána tamámáta treinta
xeiyá p. ándale, recio, pronto
xeiyárica v. ver, tener, hallar
 xei: pixéi lo vió
 péixéi lo tuvo
 pítaxéi lo halló
 xeiya: pixéiya lo ve
 péixeyia lo tiene
xei'atuyárisíe s. hace cinco días
xemúsi,-te s. año
xepái,-te s. hierba de venado
xerái,-ma s. esposo,-a del nieto,-a, abuelo,-a del
 esposo,-a; talega grande de lana
xéri v. frío, s. frío
 puxére se enfría
xerimíya v. tener frío
 nepeuxerimíci tengo frío
 tepeuxerícu tenemos frío
xetáme v. rojo,rojizo, colorado
 píxetá es colorado
xetacuacuáxi, xetaticuacuáxi s. granadillo
xetaríca s. pintura facial
xevá,-te s. hoja de calabaza
xevaríca v. tener gusto
 nepéuxévá tengo gusto, tengo ganas de trabajar
xeví c. uno
 xevíti, hipáti uno, unos
xeiríya v. juntar muchas cosas o personas
 nepivácuxéirieni los voy a juntar
 mepiyúcuxéirieni se van a juntar

xexuítí c. cada uno
 xicáunari v. tener filo
 mecaneutixicacaunicaitíni tenían filo
 xicúri,-te s. jolote, quesquémil
 xicia s. pesuña traser de venado, lizo del telar
 xiciráiyeme v. redondo
 pixiciráye es redondo
 xiciri,-te s. espejo
 xiciriyáya v. dar vueltas
 nepitaxiciríva voy a dar vueltas
 pevácuxiciríva está turbio el río en un remolino
 xieári s. arena
 xíete,-xi s. miel, a beja de colmena real
 xiirícuai s. especie de gavilán
 ximéri p. temprano, la mañana
 ximianari v. entumido
 peuximiani está entumido
 xinícii,-xi s. lagartija que vive en los árboles
 xiqué p. hace poquito
 Xiquiúnipa s. lugar sagrado cerca de Sn. Andrés Coah-
 xiríca v. pelar miata, Jal.
 quépai masiháxi ¿quién te peló?
 xiríqui s. casa ceremonial chica
 xitá,-xi v. jilotear; s. jilote, el elote cuando brota
 pirexita está jiloteando
 xitéya v. cortar, herir
 xite: nepeicuxiténi lo voy a cortar
 xiteque: nepixitéque lo corté
 xitequi: pixitéqui está cortado
 xiurí,-si s. ajolote
 xíxi s. orina
 xixíya v. afeitar, rasurar
 nepánetaxíxi me afeité
 xíya v. orinar
 putaxí orinó
 xuavárica v. errar, soltar
 nepixúava erro
 xuavérica v. haber, estar presente
 puxúave hay
 xucúri,-te s. jicara ceremonial
 xuiyá v. bordar, hacer costuras; s. bordado
 xu: nepititáxuní voy a bordar
 xu'u: nepúxu'ú estoy bordando
 xui: nepitiutáxui bordé
 xumási s. especie de avispa
 xupuréru,-te s. sombrero
 xuráinari v. roncar, tener catarro, garraspear
 xuraina: putaxuráina va a roncar, garraspear
 xurairíca: putaxuráiríca está roncando
 xuráve,-síxi estrella

xuríya v. salir sangre; s. sangre
 peuxúre salió sangre, es del color de la sangre
xusérarica v. enderezarse, estirarse
 nepínexuséra estoy enderezándome
xúsi,-te s. calabaza
xusínarica v. rascar, arrancar el vello
 xusi: nepímasi'uxúsi te rasqué
 xusina: nepímásitaxusína te voy a rascar
xutúcame v. florecido
 xutu: puxútu está floreciendo
 xutui: pútixútui floreció
xutúri s. flor, flor de papel
xuvanári v. roncar
 naxuvaricácaitíni roncó
Xuxúí s. grillo; dios que se manifiesta en forma de
 xuyá,-te s. espina venado
xuyári s. palo espinoso
xíari p. seguro, a poco
xiaváurica v. pedir para nuera
 pitáxiaváuni 'ucá le pide mujer
xiaviya v. conseguir maíz
 nepíxiavi lo estoy consiguiendo
xía'ñi p. pobre! pobrecito!
xíca p. sí
xíimí,-te s. anona, chirimoya
xínai,-si s. liendres, caspa
xínári s. adobe
xínaríca v. soltar
 xína: nepíxiná lo suelto
 nepenuti'itúpirixiná lo voy a destapar
 xíni: píxíni está suelto, se soltó
Xínaríta s. dios que vive en un peñasco
xínasáta s. lugar angosto entre piedras partidas
xíri v. caliente; s. calor
 píxicá está caliente
 píxixicá están calientes
xírí,-xi s. huizache, palo espinoso
xíríca v. acabar, acabarse
 penuxí se acabó
 pitaxí lo acabó
xiriquíya s. zigzag
xíríya v. poner, echar, perder, cerrar
 hía: pítihianí va a poner huevo
 nepénutahianí voy a encarcelarlos
 xíri: nepívaránutaxíríeni voy a encarcelarlos
 nepívaréuyexíri los perdí
 mepánayexíri se aliviaron
 xírí: pútixíríve se tiró
xíriyárica v. calentar
 nepítaxíríya voy a calentarlo

xíríca s. panel, cera
 xíté,-te s. uña, garra
 xítémúsi,-te s. ombligo
 xítétema s. figuras de pinole hechas con panocha, que se emplean en la fiesta del Carnaval o la de la Virgen de Guadalupe
 xítábrica v. hacer acabar
 meniutaxítíñani lo acabaron
 xíye,-si s. armadillo
 xí'au,-ríxi,-xi s. codorniz
 xí'érica v. buscar comida
 pírexí'eriéne anda buscando comida

Y

yá s. tabaco
 yá p. o
 ya 'éci o tú
 ya p. varias veces, repetidamente
 ya hepáicua pronto, de repente
 ya píticamíe repetidamente va, cumple
 ya reutéviti al rato
 yáci p. repetición; así diga
 yáci putáine habla repitiendo a otro
 yariya v. equivocarse
 nepínsyári me equivoqué
 yasaríca v. echar, meter en algo
 pepecayása vas a echar
 yatéva s. pariente lejano
 yatéva ne'ivá mi primo hermano lejano
 yávi,-xi s. coyote
 yayíya v. padecer sed
 meniyíacaitini padecían de sed
 yécuai,-te s. bule para tabaco sagrado
 yecíri s. cráneo
 yecírímaqueyá v. echar maromas
 yecírímaque: nepútiyecírímaque echo maromas
 yecíríma'u: tepútiyecírímá'u echamos maromas
 yéimucuári s. zacate amarillo con que se prende lumbre
 yeiquíya v. rastrear
 meníucayéique hallaron el rastro
 yeiyá v. ir, caminar, andar, pasar
 cí: tepecí ya fuimos, ya nos vamos
 cica: xepáicáñi arrímense
 cine: menecíne se fueron
 hu: tecaniyehúni vamos

mie: pámíe viene
 pīyemíe va
 tia: nepánutíá pasé
 ya: neyaní se fué
 'isićáme nayaní se hizo juez
 yei: nepeuyeimíci quiero salir
 nepéyéitiáni voy a borrar
 pecuyéixía fué y vino
 yeica: nepucuyéica estoy paseando
 ye'a: quenáye'á acércate
 'uva: tepí'uva andamos
 yeiyári,-te s. costumbre, tradición
 yéme, yémeci p. de veras
 yemúri,-te s. cerro
 yenárica v. fumar, chupar cigarros
 nepiyéna estoy fumando
 yepíya v. abrir
 nepírúyépi abrí la puerta
 síci yepí perra que acaba de parir
 yéri,-te s. camote, gualacamote del monte
 yeríca, yeríya, yesári, yesiyárica v. poner, tener puesto
 ye: nicáyení lo puso
 yesa: pepitíyésa lo tienes puesto
 xequenecáyesá pónganlo
 yesi: nitíyesiríeni lo puso
 yetána s. arriba de él
 yeturíxa,-ma s. pariente que se llamaba cué, del cual
 se murió el esposo o la esposa
 yéuca,-te s. aguacate
 yéume v. ancho
 yeu: 'a piyéucaí era ancho
 yeva: 'a piyéva es ancho
 'esi piyéva es angosto
 yeyeu: 'a piyéyeu son anchos
 yéuparetá p. palabra con que se terminan cuentos
 yeuríya v. vaciar
 nepícuyeuríva lo estoy vaciando
 yéuxu,-ri s. tlacuache
 yexári v. sentarse, estar sentado, vivir
 ca: nepúca estoy sentado
 catei: nepúcatéi estaba sentado
 tecai: tepitítecai estábamos sentados
 tei: tepitítei nos sentamos
 yaxe: tepitíyáxe vamos a sentarnos
 yerí: nepitáyeríni voy a sentarme
 yexári v. atacar
 'a meteneucayexáni lo atacaron
 yeyá v. sentar
 neitíyení lo sentó arriba
 ye'i,-te,-rite s. cántaro

yúari, -xi s. guacamaya
yuariya v. moverse, hacer ruido, decir; s. ruido
neputáyua comencé, moví
tepútiyúani decimos
yuavíme v. azul; s. maíz azul
puyúavi es azul
muyúavi el cielo, donde está azul
yuheyéme s. siempre, totalmente, de a tiro
yuimacuári v. hacer fiesta del tambor; s. fiesta del tambor, de calabacitas
tepuyumácuá vamos a hacer la fiesta del tambor
yuiniya v. chupar caña
yuine: nepiyúine la como chupando
yuini: pitáyuiníxi la comió chupando
yuitiárica v. mover, tocar instrumento musical
nepitiyúitiá estoy tocando
nepiyuitiáni lo voy a mover
yuméni v. blando, suave como una cosa plana
payeyuméni es blandita la cama
yunaríca v. mojar
yuna: puyúna está húmeda la tierra
yuniya: nepiyuniyáni lo voy a mojar
yuniya v. ir, ganar por un camino
yune: pepeucayuné vas para abajo
yuni: que reyuníxi ¿para dónde ganó?
yureníme v. blando, suave, liso, crudo
yui: puyúi es crudo
yurení: piyuréni es blando
yúri p. verdad, la verdad
yuríci verdaderamente
Yurienáca s. dios de la tierra mojada
yuríepa, -te s. estómago, barriga, vientre
yuríya v. verde como fruta, húmedo
puyúri está verde, está húmedo
yuríya, yuriyárica v. hacer, hacer tiempo
yuri: pitiyúrieni va a hacer
tepité'uyúri hicimos
xeitucári nepuyúrieni voy a durar un día
yuru: tevípaí piyucuyurúva va a hacer como la gente
yíci p. distinto, diferente, otro
yíci pi'áne es de otro color
yíná, -te s. tuna
yínéme v. decir, sonar
vísi panuyíne dice bonito, suena bonito
yírári s. retoño, chocolate ceremonial
yíríme v. blando, tierno, joven
niyíríni estuvo blando
yíríya v. oscurecer, oscuro; s. oscuridad
yíre: píciyíre va a oscurecer
yírí: píciyíríxi se oscureció

yivéme v. poder
 nepiyíve puedo
 tepiyiváve podemos
yivíme v. oscuro, negro, prieto
 pitiuyívi es oscuro el objeto
 peuyívi es negro el animal
 yiyícita en la noche
yixáiyeme v. de color oscuro
 puyixáiyé es oscuro
yíya v. hacer, decir
 yí: 'áixía puyí está bien hecho
 netáyini dijo
 yía: pepiyáne andas haciendo algo
 que temiyí mīpai mecaniyíacáitini lo que hacemos,
 así lo hacían
 yíqui: quenéuyíquí hágalo
yiyíacari v. temblar
 nepuyiyíaca estoy temblando

- 'a, 'e p. grande, de cierto tamaño
- 'a piéna es grande
- 'acúxi p. todavía
- 'ai,-te s. peña, peñasco
- 'aicúsi,-te s. jícara para ofrendas de tejuino, tecomate
- 'áici s. el año pasado
- 'áici,-xi s. esquel, hormiguita
- 'áina,-ri s. cangrejo
- 'ainapixíya v. tener miedo de bajar
nepi'ainapíxi tengo miedo de bajar del palo
- 'ainarisíya v. sacar cangrejos
menecu'áinarita fueron a sacar cangrejos
- 'Aisári, Tecáta s. arroyo cerca de Sta. Catarina, Jal.,
donde hay cuevas sagradas
- 'Aisárite s. dioses que viven en 'Aisári
- 'aisíca v. mandar; s. mandamiento
nepéita'áita lo voy a mandar que haga
- 'aitaráma s. víbora parecida a la coralilla
- 'aitíarica v. mandar
quene'áitiaca mándelo
- 'áiteiyá s. eco
- 'áixiá p. bueno, limpio
- 'amiya v. desmayar
pu'ámí se desmayó
- 'ána, 'ánaqué p. entonces, en ese día
- 'aná,-te s. ala, pluma de flecha
- 'anatáiyé v. a este lado del arroyo o la calle
- 'anéme v. ser, parecer, tener color
mí'áne ¿cuál? ¿quién?
que 'áne ¿qué tiene? ¿de qué color es?
vísi pi'áne es bonito, precioso
'áixiá pa'anéne son sabrosos
- 'aníra,-te s. anillo
- 'anutáiyé v. al otro lado del arroyo o la calle
- 'apénenurí s. árbol silvestre
- 'áqui,-te s. arroyo, costilla
- 'arí p. ya
- 'aríca v. llegar, contestar
nepéta'áni voy a llegar, voy a contestar
- 'ariqué p. después
- 'ariya v. traer, arrear
nepi'arímie voy para traerlo
- 'áru,-xi s. guajolote, pavo
- 'ási,-xi s. murciélagos
- 'así,-xi s. cucaracha

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'asiya v. reír
 'ase: nepitá'asé me estoy riendo de él
 'asi: nepéi'asimíci quiero reírme de él
 'atácuai,-xi s. lagartija, iguana chica
 'ataháica c. ocho
 'atahúta c. siete
 'atanáuca c. nueve
 'atári,-te s. testículos
 'ataripíya v. capar
 nepiti'átaripíeni voy a capar
 'ataxeví c. seis
 'até,-si s. piojo
 'átu p. anteayer, antier
 'atiárica v. hacer llegar, traer
 nepi'átia lo traje
 tetenáye'atiani cumplimos
 'Aucueríca s. dios que vive en un cerro cerca de Sn.
 Sebastián, Jal.
 'aupúcue,-te s. quijada, mejilla
 'áuquí, háuquí p. ¿quién sabe?
 'áura p. cerca
 'aurácacu cuando se acerca el tiempo de aguas
 'áuri,-te s. cachete, pómulo
 'auriéna s. al lado de él
 'auxívi c. cinco
 'áva s. tumor del hocico en los caballos
 'avá,-te s. cuerno
 'aviesíca v. esconder
 nepiti'ávieta voy a esconderlo
 'avinieríya v. mirar a escondidas
 niuti'avínteri miró a escondidas
 'aísíca s. saliva
 'aísicáviya v. escupir
 nepúta'aísicávie escupí
 'áite,-si s. hormiga colorada que pica
 'áixi s. vapor
 'áxa p. malo, sucio
 'a xeicía p. juntos, en uno
 'áxi,-ma s. hermano menor d.m., hermana menor d.h.
 'axíya v. llegar, alcanzar, pegar enfermedad
 'axe: piraye'axé es caro
 nepécu'axé voy a alcanzarlo
 'axi: nepécu'axíxi lo alcancé
 'axiya: péi'axiyáxi le pegó una enfermedad
 'axiá: tepi'áxiá llegamos
 'axicái p. despacio
 'axíxi s. ajo
 'ayé,-si s. tortuga
 'ayécuai,-xi s. quijada, barbilla
 'ayeimána p. postpasado mañana

'ayepári,-te s. tepetate, tepetatera
 'ayumieme v. por eso
 'e, 'a p. grande
 'e pipá es grande
 'éca s. viento, aire
 'ecayári v. hacer viento, aire
 pu'eca está haciendo viento
 'ecuárica v. lavar ropa
 nepéu'ecuámie voy para lavar ropa
 'éci p. tú, usted
 'eimárica v. envolver
 nepítita'éima lo voy a envolver
 'eirica v. dejar algo
 nepivárucu'éiri los dejé
 'eiyárica v. contestar, responder
 peicu'éiya le contesta
 'éna p. aquí
 'enaríca v. oír
 'ena: pícau'éna no oye nada
 'eni: nepi'éni le oigo
 'enivári v. sufrir, aguantar
 nepitiúca'eniváni estoy aguantando
 'eníyarica v. lastimar
 nepi'éniyari lo voy a lastimar
 'e páicua p. a las mismas horas, cuando el sol está
 a la misma distancia del zenit
 'éri p. sí, cómo no
 'erivári v. acordarse, pensar
 nepe'eríva me acuerdo
 nepitícu'eríva pienso
 'eríya v. corajudo
 nepáne'eríya soy corajudo
 tepáta'eriríya somos corajudos
 'esá v. tener granos; s. grano, viruela
 nepá'esá tengo un grano
 'esárica v. sembrar
 'e: nepúca'é sembré
 'esa: tí'esáme sembrador
 'esi: pu'ési está sembrado
 'esi p. chico, feo
 'ési pipé es chico
 'esiváticacu ya mero
 'esíca v. cocer, cocinar
 nepíca'ésa voy a cocerlo
 'etipíya v. tomar una siesta
 pe'etipi duerme la siesta
 'etíríya,-te s. sombra
 'etírípa en la sombra
 'evíya v. cuidar el coamil
 nepi'evímie voy para cuidar el coamil

- 'exaníme v. liviano
 pa'exáni es liviano
- 'exayári v. tener cuernos grandes
 'exáme, 'exacáme cornudo
- 'e'é p. exclamación de sorpresa
- 'i p. aquí! tómelo!
- 'icá,-te s. carga
- 'icasíya v. cargar
 nepéiti'icatfani lo voy a cargar
 nepecu'icatáxi fui a traer una carga
 'icatáme reata, lazo
- 'icú s. maíz
 'icú yúime tortilla de maíz nuavo
- 'ícuai s. comida
- 'icuáxi v. maduro; s. fruta
 putácuaxime está madurando
- 'icuevária v. esperar
 penetá'icuavacámici lo esperas
- 'íci p. éste, ésta
- 'imá s. taco
- 'imáiya v. aconsejar
 nepiti'imáiya lo aconsejo
- 'imaríca v. negar
 tíxai niucu'imavacáitini decía que no
- 'imatiréme s. el siguiente
- 'imátiriéca s. el último
- 'imáya v. tatemar, hornear
 pepití'imáya vas a tatemar
- 'imayári v. limpiar el zacate del coamil
 nepitámayáni voy a limpiar el coamil
- 'imúiniriya v. interrogar
 tepivareti'imúiniya los vamos a interrogar
- 'imúmui,-te s. escalera
- 'imíari,-te s. semilla
- 'imíaye v. espigar
 catinémiáyeni está espigando
- 'imícuí s. ajolote
- 'imíi, mīyá v. tirar flecha o bala
 mī: nepitímīné estoy tirando
 mīi: nepitūtāmīi tiré
- 'inánai v. comprar
 nanai: nepinánai lo compré
 nane: nepináneni lo voy a comprar
- 'inaváiri v. quitar
 nepéinavairíeni se lo voy a quitar
- 'inavári v. robar
 nava: nepínaváni lo voy a robar
 navaya: pítinaváya es ladrón
- 'inéfíca v. invitar, convidar
 nepimasita'íni te voy a convidar

- 'inieríca v. escarbar, cavar, agujerar
 nepéi'inieni voy a hacer un pozo
- 'iníya v. escarbar, agujerar; s. tumba, hueco
 quené'inéni hagan un pozo
- 'iná,-te s. bastimento
- 'iniári,-te v. probar, medir; s. muestra, medida
 penuti'iniatáxi lo probó
- 'iniasíca v. probar suerte, contar, probar
 meni'iniasíetivecaitíni estaban probando su suerte
 nepítí'iníata voy a contarlos
 nepa'iníata voy a probar la comida
- 'iníyari, 'iníya v. cortar fruta
 'ini: nepica'iníni voy a cortarlo
 'iní: nepi'iníve sé cortar fruta, puedo cortar fruta
- 'ipaquíriya v. mascar, exprimir, masticar
 nepi'ipáque estoy masticando
- 'ípai p. así
- 'ipái s. víbora mitológica
- 'ipísa s. cetro de zacatón
- 'ipurí,-te s. bola de estambre o hilaza
- 'ipisaríca v. soplar para curar
 nepítí'ipísíeni lo voy a curar
- 'ipísíya v. soplar
 'ipísa: nepítá'ipísáxi soplé
 'ipísíya: tái neputa'ipísíya voy a soplar la lumbre
- 'íqui s. granero para maíz
- 'iquisárai,-te s. horcón, horqueta
- 'iricári v. asar elotes, hacer la fiesta de los elotes
 tepítá'iríquíeni vamos a asar elotes, vamos a hacer la
 fiesta de los elotes
- 'iricariya s. tos ferina, pertusis
- 'irimári v. engañar
 pítiva'irívíe los engaña
- 'isanári v. pisacar maíz
 nepítá'isána voy a pisacar
- 'isapári v. enjaular una casa con otates
 nepi'isápa voy a enjaular
- 'isári,-te s. caldo, comida
- 'isárica v. tejer
 nepítá'isá voy a tejer
- 'ísi,-te s. petate
- 'isiciripáriya v. rodar como rueda
 nepi'isiciripáime voy rodando
- 'isiquína,-te s. esquina
- 'ísi s. bastón ceremonial, señal de autoridad
- 'isíari s. palo para batir nixtamal
- 'isicáme, pl. 'isicáte s. juez, gobernador
- 'itáixiya v. entumido
 nepi'itáixi estoy entumido
- 'itári s. tejido ceremonial, sudadera

- 'itárica, 'itayárica v. mentir
 'ita: nepití'itáva soy mentiroso
 'itáya: nepimási'u'itayáxi te eché una mentira
- 'itárica v. tender la cama
 nepucá'íta voy a tender la cama
- 'itárumari,-te v. sacar majahua; s. majahua, fibra
 nepeti'itárumaxi saqué majahua
- 'itéiri,-te v. plantar, tener plantado; s. arbusto,
 cosa plantada
 necani'itéirini tengo plantada caña
 nepi'iteitáni voy a plantar caña
- 'itiya v. barrer, limpiar
 nepácu'itieni voy a barrer
 'itiváme,-te s. escoba
 nepiti'itieni lo voy a limpiar
- 'itúa, hitúa,-te s. nido
- 'itúpari s. puerta, tapadera de la puerta
- 'itúpiri,-te v. tapar; s. tapón, tapadera
 nepé'itúpiri lo tapé
- 'íti,-te s. cuchara
- 'itiaríca v. pasar algo
 xepi'itiarietíve les está pasando algo
- 'itiya v. apuntar con el dedo
 'iti: 'itiváme s. dedo
 'itiya: nepi'itiyáxi lo apunté
- 'ivá,-ma,-maríxi s. hermano, hermana, primo hermano,
 prima hermana
- 'ivárica v. ganar
 tepita'íva vamos a ganar dinero
 pepinési'a'iváxi tú me ganaste
 tepitáti'íva vamos a correr en pareja a ganar
- 'ivarú,-ma s. cuñada d.m.
- 'ivási v. visitar
 nepi'iváta voy a visitar
 nepixetá'ivata voy a visitar a ustedes
- 'ívaurie v. buscar
 nepéu'iváumie voy para buscar
- 'ivaviyári, 'iváurica v. preguntar
 nepíta'iváviya voy a preguntarle
- 'ívi,-te s. falda, enaguas
- 'ivieyáme,-te s. golondrina
- 'ivipáme,-te s. alfiler, aguja
- 'ivísitiari v. poner enaguas
 nepénucu'ivísitiari voy a ponerme enaguas
- 'íviya v. sembrar una huerta
 xequeneuca'ívi siembren una huerta
- 'ixáuri s. pluma que se pone en el sombrero
- 'ixumári, 'ixumárica v. tapar con barro
 pivaranu'ixúma les tapó con barro
- 'ixuríqui,-te s. ropa

'ixuríquipíya v. quitar ropa
 nepínéti'ixuriquipíeni voy a quitarme la ropa

'ixuríquitfárica v. vestirse
 nepínéti'ixuriquitfáni voy a vestirme

'ixiánáca s. Vía Láctea

'ixiárári v. ir a la fiesta
 pucu'ixiáránecai iba a las fiestas

'ixiárica v. acabarse
 neputi'ixiá tumíneci se me acabó el dinero

'ixiárya v. ver, mirar
 nepéi'ixiárymie voy para verlo

'íya v. tomar líquido que no sea agua, beber
 'i: nepití'íeni voy a tomar
 ye'e: tita peránuyé'e ¿qué estás bebiendo?

'iyá p. aquel, ése

'iyá,-te s. pulmón, bofe, resuello
 xei'iyári un trago, un resuello

'iyamárica v. estar impuesto
 'iyama: nepi'iyamáni voy a imponerme
 'iyamate: nepi'iyamate estoy impuesto

'iyári,-te s. corazón, alma

'iyarisiya tener corazón bueno o malo
 'áixiá pítuica'iyári tiene corazón bueno, es buena gente

'iyaritfárica v. pensar
 nepunéca'iyáritfáni voy a pensar

'uacáxa,-te s. rostrojo, canyecote

'uamínarica v. torcer los dedos
 'uamina: nepi'uamináxi le torcí agarrando los dedos
 'uamini: pu'úamíni está torcido

'ucá,-ri s. mujer
 'ucarái vieja, esposa
 'ucarási, pl. 'ucarávesixi viejita

'úcai s. lágrimas

'ucaisitfárica v. hacer llorar
 nepita'ucáisitiani le voy a hacer llorar

'úha,-te s. caña

'uháye,-te s. medicina, veneno, remedio

'uhayemárica v. curar, tratar enfermedad
 nepi'uhayemáni lo voy a curar, tratar
 tiyu'uhayemáváme s. curandero, médico, doctor

'uitfárica v. parar varias cosas
 tepana'uitfáni los vamos a parar

'uiyá v. parar, levantarse, estar copeteado
 'u: 'a piye'úcai allí estaba parado
 nénucu'úni lo paró
 'e panuti'u están copeteados
 'ui: mepanucú'ui se levantaron
 ve: 'e panutíve está copeteado

'umé,-te s. hueso

'umé tumíni s. veinticinco centavos

'úna s. sal
 'unamáme v. salado
 pa'únáma es salado
 'unárica v. tumbar, destruir
 'una: nequí nepa'úna voy a tumbar mi casa
 tamé nepa'úna voy a sacarme un diente
 'uni: pati'úni está tumbado
 'uparái,-te s. sosopastle, machete del telar
 'uquí,-si s. hombre
 'uquirái viejo, marido, gallo
 'uquirási, pl. 'uquirávesixi viejito
 'uquiyári,-ma s. padre, jefe, oficial, patrón
 'uquiyárivári s. padrastro
 'uráriya v. cerrar la mano; redondo, esferoide
 nepeu'úravíni voy a cerrar la mano
 pu'uráíye está redondo
 pu'úrávi están redondos
 'uríca v. desgranar maíz
 nepítí'úni voy a desgranar
 'uriyári maíz desgranado
 'usí s. ocote
 'usí suayári resina
 'usíca,-ri s. chapulín
 'usícüi s. huso de hilar
 'usíviya v. ayunar sal, ser salado
 nepíne'usívieni voy a ayunar sal
 pa'usívi tiene mucha sal
 'usíya v. alzar
 nepítí'utá lo alzo
 'usúyena s. pipa ceremonial
 'utá,-te s. cama
 'utamána s. su izquierda
 'utátana e su lado izquierdo
 nepu'úta soy zurdo
 'Ututávi s. dios que se manifiesta en forma de venado
 'Utíanáca s. dios que vive en 'Aisári, que hace
 reventar los tímpanos de los oídos
 'utiárica v. escribir, pintar; s. escritura
 nepítí'útíani voy a escribir
 nepítí'utírfeni le voy a escribir
 'utímána s. atrás de él
 'umá p. en otra parte
 'úva p. aquí
 'uvaquí,-te s. nanchil
 'uvéni s. sillón de otate
 'uxá v. estar escrito, pintado; s. pintura cere-
 monial de la cara
 pi'úxa está escrito, pintado
 'uxa'á p. mañana
 'uxa'áriéca el día siguiente

'u xeicía p. en el mismo lugar, juntos
 'uxierica v. aborrecer
 pitá'uxié le aborrece
 'uximayasica v. trabajar; s. trabajo
 nepití'uximayáca voy a trabajar
 tepiteti'úximayáta vamos a trabajar
 'uxipiya v. descansar
 nepúca'uxipieni voy a descansar
 'uxive'ericā v. en contra de, dar en contra
 pinesi'uxive'éri está en contra de mí
 'uxiá v. cansarse
 'uxe: nepu'uxe estoy cansado
 'uxi: nepú'uxíxi me cansé
 'uyúri,-te s. cebolla
 'iári s. jícara o bule no cortado
 'iariyari v. calentar tortillas
 nepi'iariya estoy calentando una tortilla
 'icá,-te s. pierna, pie
 'icári,-te s. cobija
 'icua,-te s. chicle, copal, resina para el violín
 'icuari v. prender; s. quemazón
 nepitá'icuaní voy a quemar el monte
 'icui,-xi s. lagartija
 'icuiya v. oler, apestar
 'ia: 'áxa pu'ia huele mal
 picur'ia apesta, tiene hedor
 'icue: nepi'icue lo huelo
 'icui: nepi'icuíxi lo olí
 'icil,-te s. palmera, gancho para cortar palma
 'imári,-xi s. muchacha
 'itiarica v. hacer llaver cosas chicas
 nepi'itia le dieron cosas chicas
 'iáya v. llevar cosas chicas
 'i: nepiváye'ive estoy sacando algo
 'ii: queneváye'ii sácalo
 hácu tepi'iáyu vamos para traer otate
 'inárica v. meter
 nivaréuca'ina los metió
 'ipá,-te s. zorrillo
 'ipári,-te s. banco, silla
 'iquí s. mazorca de semilla que se guarda para la
 fiesta de la siembra
 'iquíya v. copiar, imitar
 'ique: nepita'ique lo imité
 'iqui: nepita'iquíxi lo imité, copié
 'iquísica,-te, 'iquitiarica v. enseñar, aprender; s. patrón,
 dibujo, muestra, enseñanza
 nepititi'iquitáni voy a enseñar
 nepimátiti'iquitáni te voy a enseñar
 nepiné'iquitia estoy aprendiendo

'íra, 'íraví,-xi s. correcaminos, pájaro flojo
 'írárica v. bajar una cosa colgada
 nepenáca'íra voy a descolgar la soga
 'íráve,-sixi s. lobo
 'íráxica v. flojo
 nepíne'íráxi soy flojo
 'írí,-te s. flecha
 'írítéxi véase teivári
 'ísa s. cubierta para flechas
 'ísá s. sbrasil
 'íserárica v. enderezar
 nepita'íséra lo estoy enderezando
 'ísevárica v. estornudar
 nepitá'íséva voy a estornudar
 'ísí s. monte, maleza
 'ítésárica v. celar
 mení'ítésáca celan
 'ítírai,-xi s. zancudo
 'ívári,-te s. baño
 'ívárica v. bañarse
 nepéu'ívámie voy para bañarme
 'íví s. nieve
 pi'ívíya está nevado
 'ívívarica v. cuidar
 nepi'ívíyani le voy a cuidar
 nepíne'ívíya estoy absteniéndome de comer sal
 'íxá,-te s. zacate, pasto
 'íxárica v. tender para secar
 nepitá'íxa voy a tender para secar
 'íxási,-te s. cuento
 'íxásitiárica v. contar cuentos
 nepímasita'íxasitfani te voy a contar un cuento
 'íya, pl. 'ítáma s. esposa
 'íyári,-ma s. ahijado
 'íyárica v. bañar, bautizar
 nepica'íya le bautizo

VOCABULARIO CASTELLANO-HUICHOL

Esta segunda parte del diccionario, comprende una lista de vocablos castellanos en orden alfabético, que sirve de índice a la parte anterior. Se han omitido tales entradas como los nombres de las deidades huicholes, que no corresponden a nada en el español, y las variedades o especies de plantas, árboles, y animales cuando no se sabe el nombre castellano de la especie.

A

a ambos lados naisáta
abajo de él hetiana
abeja de colmena real xiéte, táxivicári
aborrecer 'uxierica, xani'erieca
abrasil 'Isá
abrazar tapárica
Abil Véiya
abrir yepiya
abuelo teucári
 abuela cuiási
 abuelo d.h. tevari
 abuelo d.m. mitári
 abuelo o abuela del esposo o la esposa xerái
acabar níríca, xíríca
 acabarse 'ixiarica, xíríca
aceite viyá
acercarse huráriya
acompañar teisiya
aconsejar 'imáiya
acordarse 'erivéri
acostar algo téya
adhesivo visianári
adobe xínári
a este lado 'anatáye
afeitar mixiyapiya, xixiya
afilarse mīaricá
aflojar veránari
afuera tacuá
a fuerza vaīriyárica
agacharse tusiriya
agarrar viyárica
 agarrar para levantar vierica
agrio sinariya
agua ha
 dar agua haritiarica
 agua estancada, pila de agua harayúame
 ojo de agua háixa, hási
 perro de agua harica
 regar con agua hatúiya
 río hatuxáme, hátia
 tomar agua hariya
 traer agua haníiya
aguacate yéuca
aguacatillo mericáxa

aguantar neviya, 'enivári
 águila verica
 aguja 'ivipáme
 agujerado huxáineme, xavariyárica
 agujerar seyá, 'inierica, 'iniya, xavariyárica
 ahijado 'iyári
 ahora híci
 ahora sí? híci rixia, cími
 ahora verás nusénu
 aire 'écá
 ajo 'axixi
 ajolote xiurí, 'imícuí
 ala 'aná
 alacrán terica
 alacrán grande no ponzoñoso caná
 a la misma hora 'e páicua
 alcanzar 'axiya
 alegre; alegría temavierica
 alfiler 'ivipáme
 algo tixáiti
 aliviar veyá
 al lado de él 'auriéna
 alma 'iyári
 almacenamiento de maíz tucári
 al mismo lugar 'a xeicía
 almohada muritári
 al no estar así. . . mé
 al otro lado tápa, 'anutáíye
 al quinto día ranutiyeimána
 al rato ya reutevítí
 al sexto día xeimanáyarisié
 alumbrado, aluzado quemárica
 alumbrar con luz, aluzar hecieriviya
 alzar 'usiya
 allí mána, múva, vatá, vána
 allí abajo hutí, vatí
 allí arriba hútia
 allí lejos hucíapai, hutá
 amargo síriya
 amarillo taxáriya
 amarrar híirica, víya
 amarrar un animal vivitíarica
 amate xápa
 amole simá
 ancho yéume
 andar yeiyá
 andar a pie quesínari
 ándele xeiya
 anillo 'anira
 animal doméstico tevá

animarse vairiyárica
 ano xemúsi
 anona xími
 anteayer, antier 'átu
 el día antes de anteayer ranuca'átu
 antepasado cisaurixa, queissivéme, teurixa, texúri, turú
 antepasado más retirado que el bisabuelo mitxi
 anteriormente, antes méripai
 antes de anteayer ranuca'átu
 anzuelo cuáisi
 pescar con anzuelo cuaisipari
 año vi
 el año pasado 'áici
 apachurrado pesáriyári
 apachurrar pesinarica
 apagar tíya
 apellido mu'ú
 apestar 'icuíya
 a poco tietí, xíari
 apolillado xavariyárica
 aprender 'iquisica
 apretar pinarica
 apuntar serárica
 apuntar con el dedo 'itiya
 apurar mexittarica
 aquel, aquella 'iyé, mici
 aquí 'éns, 'úva
 jaquí! 'i
 arácnido parecido al alacrán ni'ári
 arado heráru
 araña tucá
 arar hararuviya
 árbol ciyé
 arbusto 'itéiri
 arbusto que da pintura amarilla tui
 arco de flecha o de violín tupi
 arder taiyarica
 ardilla simúca
 ardilla gris, techalote teci
 arena xiecári
 arete nacisa
 armadillo xíye
 arrancar el vello xusinarica
 arrastrar cosas hepániya
 arrastrar una cosa haníya
 arrayán sicuei
 arrear 'ariya
 arreglar deuda pini
 arriba de él heimána, yetána
 arriera, hormiga sari

arriero haréru
 arrojar taimaríca
 arroyo 'áqui
 asar varícarí
 asar elotes 'irícarí
 asesino tiyumiecáme
 así mipai, miya, 'ipai
 asquel 'áicf.
 asustar mariusica
 atacar yexíari
 a todos lados naisáta
 atole hamuísí
 atole agrio de calabaza nacú
 atole agrio de maíz sinári
 atrás de él 'utimána
 aura maráica
 autóctona tévi
 a ver pará
 avispa cacáixi, miráca
 a vista de él hiripána
 ayer tácai
 ayudar pareviya
 ayunar haquiya
 ayunar sal 'usiviya
 aza vivíeri
 azotar véiya
 azúcar hasucári
 azul yuavíme

B

bailar néiya
bagre m̄xí
bajar teyá
 bajar algo téya
 bajar una cosa colgada 'irárica
banco, silla 'ipári
bañar 'iyárica
 bañarse 'ivárica
baño 'ivári
barato ca'irime
barba; tener barba m̄xiya
barbilla 'ayécuai
barco canúva
barrer 'itiya
barriga hucá, yuriépa
barro háxu
bastimento 'inia
bastón cuareré
 bastón ceremonial 'isi
basura xási
batea patéyu
batir cuamarica, muinárica
bautizar 'iyárica
beber 'iya
bien arreglado quemári
bigote m̄xiya
bisabuelo,-a texúri, teurixa, m̄tixi, túsí, turú
biznieto,-a m̄tixi, túsí
biznaga huviri, suviri
blanco tuxáme
blando yurenime, yirime
 blando como cosa plana yuméni
blanquillo tavári
boca téni, tēta
bofe 'iyá
bola, fruto táca
 bola de estambre o hilaza 'ipuri
 bola de músculo vaváuri
bola negra (fruto) cuatú
bolsa cisiúri, purúsa
bonito vísi
bordar; bordado xuiyá
bordón mumuxi
borracho taváiya

borrego muxá
 bote púti
 brazas tí, tixári
 brazo mamá
 brillar mericariya
 brillar como metal xavariya
 brincar sucuácarí, sunárica
 buche cípí
 bueno 'áixfa
 buey puíxi
 bule cixáuri, quixáiri
 bule no cortado 'iarí
 bule para tabaco sagrado yécuai
 burlarse de uno nanaimayá
 buscar vauriya, 'ivaurie
 buscar comida xi'érica

C

caballete de casa mu'ú
 echar caballete mu'utiarica
caballo caváya
cabello, cabello de elote cipá
caber naquiya
cabeza mu'ú
cachete 'áuri
cada uno xexuítí
cadera cuásápaí
caer veyá
café capé
caimán háxi
caja, cajón cacúni
cal naxí
calabacita tecímuxú
calabaza xúsi.
 calabaza de castilla macú
 calabaza floreciente hacayá
hoja de calabaza xevá
pezuña de calabaza vapi
tallo de calabaza ciricuxa
calandria váinu
calavera miquí mu'úya
caldo 'isári
calentar xiriyárica
 calentar junto a la lumbre cixáiya
 calentar tortillas 'iaríyarí
calenturiento hiiyácame
caliente xíri
calor xíri
calzones xaverúxi
cama 'utá
camarón chico túcī, tícī
cambiar pasica
camichín narica
caminar yeiyá
camino huyé
camisa camíxa
camote de castilla camávi
 camote del monte yéri
camposanto teuquiya
canasta sicivítí
 canasta grande para pisca quiríva
canela canéra

cangrejo 'áina
 canoa canúva
 cansarse 'uxiya
 cantador, sacerdote huichol mara'acáme, saur ixica, tunuáme
 cantador ayudante en la fiesta del tambor verica
 cántaro ye'f
 cantar cuicári
 cantar para curar tunúya
 canyecote 'uacáxa
 caña 'úha
 capar 'ataripiya
 capomo háiri
 capullo de mariposa cuatro espejos cuisi
 cara nlerica
 carbón tixári
 carbonato carivunátu
 carga 'icá
 cargar 'icasiya
 carne vái
 carrizo háca
 casa quí
 casa ceremonial chica xiriqui
 casado neiquiya
 casar neiquitlarica
 casarse neiquiya, vitiyári
 casarse con una mujer viquiya
 cascabel cáisa
 cáscara carará
 caspa xinaí
 casuela suyunáme
 cavar 'inierica
 cazar tuaxiya
 cebolla 'uyúri
 cedro çariúxa
 cejas síci
 celar 'itesárica
 cementerio teuquiya
 ceniza naxí
 centro hixiapa
 cepillo sicuvéta
 cera xirica
 cerca de húra, húrava, 'áura
 cercar tesarica
 cervatillo cuatemucáme
 cerrar narica, xiriya
 cerrar la boca o un costal tevipari
 cerrar la mano 'uráriya
 cerrar los ojos cipiya
 cerro yemúri
 cesar pariyarica

cetro de zacatón 'ipísa
 cienpies muxéca
 cierto siricite
 cima de una cuesta téicā
 cinco 'auxívi
 cincuenta centavos navi tonini
 cinturón para dinero canána
 círculo sicíri, túniefri
 ciruela cuaripá
 ciudad quiecári
 ciudadano quiecáme
 clavo, clavo de olor cirapúxi
 coamil váxa
 parte sagrada del coamil nierica
 coamillar vasiya
 cobija 'icári
 cobrador tivaváme
 cocer, cocinar 'esíca
 cocinera ti'esáme
 codo sicúri
 codorniz turiri, xi'au
 cojín muritári
 cola de animal cuaxí
 colar casiya
 colgar viyerica, viya, virica
 colorado xetáme
 columpio várri
 collar tejido cuxirativáme
 comal xati
 comenzar mairicá
 comer cuaiyá
 comer a mordiditas cimiya
 comida 'icuai, 'isári
 ¿cómo? qué, quépaí
 ¿cómo estás? quetima
 como él hepána
 componer canción nřavári
 comprar nanáiya, 'inánaí
 concuña víxi
 concuño neiquí, neiquixívi
 conejo tásiu
 con él, en compañía de él hamatiana
 con él, donde está él hesiana
 conformar nitlarica
 conocer mariya, matiyá
 conseguir niuquirica, niivirieca
 conseguir maíz xiaviya
 consolar nitlarica
 construir casa . quiyá

contar 'infásica
 contar cuentos 'ixásitfarica
 contestar 'arica, 'eiyárica
 contrario, al mási
 convidar 'inierica
 copal 'icua
 copeteado 'uiyá
 copiar 'iquiya
 corajudo 'eriya
 corazón 'iyári
 cordero muxá
 cordón de la sierra híri
 cordón para colgar vivieri
 corona múma
 cortar cimiya, xitéya
 cortar con hacha vitéya
 cortar fruta 'infiyari
 corral curáru
 correa cuitáxi
 correcaminos 'ira, 'iravi
 correo cuxéya
 correr neusárica
 corriente del río hamúxa
 cosa paíri
 coser vipárica
 costal cuxitári
 costilla 'áqui
 costumbre yeiyári
 costumbre antigua tu tú
 coyote yávi
 coyuntura turú
 cráneo yeciri
 crear netfarica
 crecer veriya
 crudo yurenime
 cuacuatol sinári
 cuajar veiyá
 ¿cuándo? cuando quepáicua
 ¿cuánto? que páime
 cuarenta huta teviyári
 Cuaresma Haquiya
 cuates vavari
 cuatro náuca
 cubierta para flechas 'íse
 cucaracha 'esí
 cucuvixte sita
 cuchara cusáre, 'iti
 cuchillo naváxa
 cuello de chaquirá cúca
 cuento 'ixási

cuerno 'avá
 cuero naví
 cuervo cuása
 cueva terí
 cuidado! 'amaríma
 cuidar híricá, 'iviyarica
 cuidar el coamíl 'eviya
 cumbre tecía, téici
 cuna de columpio váríi
 cuñada d.m. 'ivarú
 cuñada del abuelo o la abuela cuísi
 cuñado d.h. quéma
 cura tasíni
 curar 'uhayemárica

CH

chachalaca, chichalaca cuitápi
 chapulín 'usíca, síqui, súye
 chaquira cúca
 chicle 'íca
 chico 'ési
 chichi de puerco túixu sísi
 chiflar vicíari
 chile cucúri
 chile ancho, chilacate hacucúri
 chinche de metal círíxui
 chiquihuite sicíivíti
 chirimoya xíimí
 chispa tausiya
 chispa de fuego, de fierro sipíríqui
 chivo capúra, sípu
 chocolate sicuráti
 chocolate ceremonial yírári
 chual váve
 chupar caña hiniya, yuiniya
 chupar cigarros yenárica
 chuparrosas típina

D

dar pitíarica

dar cosa dobladiza hanítíarica, hurítíarica
 dar agua harítíarica
 dar a luz nivé
 dar consejo niuquitíarica
 dar en contra 'uxive'erieca
 dar nombre terívárica
 dar responsabilidad hírisica
 dar un garnucho citamarica
 dar vuelta tuniya
 dar vueltas xiciriváya
 de a tiro yuheyéme
 decir, diciendo hainéme, yuariya, yínéme, yiya
 de color oscuro yixáiyéme
 deidad cacaíyári, tutú
 dejar tauniyári
 dejar algo hayevárica, 'eirica
 dejar caer gotas suniya
 delante de él híxiéna
 demás, los hipáti
 derecha, a su sérietána
 derecho heisérie
 de repente ya hepálcua
 descansar 'uxipiya
 descascarar xaupiya
 descendiente más retirado que biznieto mitíxi
 desgranar maíz 'urica
 desmayar 'amíya
 desnudarse quemaripiya
 despacio 'axicái
 despejar vequiya
 desperdicio xási
 despertar a alguno hitíarica
 desplumar gallina hunarica
 después 'ariqué
 destruir 'unárica
 determinada cantidad páime
 detrás de él variena
 de veras carí, yéme
 devolver híviyárica
 día tucári.
 un día héiva
 diarrea, tener diarrea hacuísi
 dieciseis tamámata heimána 'ataxeví
 diente tamé
 diez tamámata
 diferente yici
 difícil cuanivéme
 encontrar difícil una cosa cuanimárica
 difunto miquí
 dilatar teréme

dinero tumíni
 dios cacaíyári
 disco ceremonial nierica
 disco de piedra tenúxa
 discriminar niuquimárica
 distinto yíci
 doblar tunarica
 dondequiera naisári
 dormir cusí
 dormir a uno cusitíarica
 dos húta
 dos veces hutácia
 dueño cuiisiyári
 dulce cacariya
 durable teréme
 duro ciraúnari, seiyerica, se'ime

E

echar xiriya, yasarica
 echar caballete mu'utíarica
 echar elotes piráni
 echar maromas yecirimaqueyá
 echar objetos ligeros vivíya
 eco 'áiteiyá
 elaborar vevíya
 elote hiciiri
 embarcación canúva
 embellecimiento artístico tuniciri
 empeine queipári
 empezar matíarica, sutíarica
 empujar tuicárica
 enaguas 'ivi
 enamorado hive'eriya
 en cambio mási
 encargar; encargo he'éiya, hirisica
 encerrar narica
 encima de él heimána
 encino roble tuaxá
 en contra de 'uxive'eríeca
 encontrar naquíya
 encontrar difícil una cosa cuanimárba
 enderezar serárica, 'iserárica
 enderezarse xuserárica
 en el mismo lugar 'u xeicía
 Enero Tasunási

en ese día 'ána
 enfermo ticuicáme
 engañar cuamañárica, 'irímári
 enjambre varísi
 enjaular una casa con otates 'isapári
 enojar; enojo hexía
 enojarse con uno hecárica
 en otra parte xaisie, 'umá
 enredado xamuriya
 enseñanza 'iquísica
 enseñar 'iquísica
 enterrar teuquiya
 en todas partes naisári
 entonces 'ána
 entrar hayá
 entregar tuiyá
 entumido quesesíya, ximfanari, 'itáixiya
 en uno 'u xeciá
 envolver 'eimárica
 equivocarse yariya
 erutar cueteixíya
 errar xuavérica
 escalera 'imúmuí
 escapar vicuéiya
 escarbar 'inierica, 'iniya
 escoba masicfi
 escobeta sicuvéta
 escobeta para metate matá siquéme
 escoger vauriya
 esconder 'aviesica
 escribir 'utiarica
 escrito 'uxá
 escritura 'utiarica
 escupir 'aísicáviya
 ése, ésa 'iyá
 esferoide 'uráriya
 esófago tixiriváme
 espacio para la puerta quiténi
 espalda várie
 espantar mariusica
 espejo xiciri
 esperar 'icuevática
 espiar hupíya
 espigar 'imíaye
 espina xuyá
 espina de maguey sicári
 espinilla vatú
 esponjado pusáriya
 esposa 'iya
 esposa del tío víxi

esposo cina
 esposo o esposa del nieto o la nieta xerái
 espuma cuaimuxári
 esquina 'isiquína
 esquite xaquí
 estación seca taxári
 estambre de lana víta
 estar maríca
 estar acostado huiyá
 estar ahumado cusuniya
 estar al revés varixiya
 estar lejos tévaríca
 estar sentado yexári
 éste, ésta 'icí
 estirarse xuséraríca
 estómago hucá, huriépa, yuriépa
 estómago de animal xaimíari
 estornudar 'iseváríca
 estrella xuráve
 estudiar teriváríca
 evacuarse cuisíya
 excrementos cuítá
 exprimir 'ipaquíriya
 extranjero, extraño cuyéicame

F

fabricar vevíya
 faisán cuámu
 falda 'iví
 en la falda del cerro caivamá
 faltar sal muriríya
 familia nuivári, tíriyáma
 Febrero Naxiviyári
 feo 'ési
 fibra de árbol 'itárumari
 fierro tepía
 fierro que produce chispa táusií
 fiesta cuando se echa ceniza a los productos de la tierra
 naxiviyári
 fiesta de la siembra hiváta
 fiesta del tambor yuimacuári
 fiesta de tamales de maíz crudo caruvánime
 figuras de pinole xítétema
 figuras de masa para uso ceremonial tusí
 firme círéunari

flauta círálta
 flecha 'irí.
 flojo haruvánariya, 'iráxica
 flor tutú
 flor, flor de papel xutúri
 florecido xutúcame
 fraile tasíni
 freir viyamárica
 frente, la caná
 frijol múme
 frío xéri
 fruta 'icuáxi
 fruto táca
 fuego tái
 fuerte caríma, nasánime, mexlíva, tñicariya
 fuerza tñicariya
 fumar yenárica

G

gallina vacána
ganar 'ivárica
 ganar por un camino yuniya
garganta tárícixa
garnucho; dar un garnucho citamarica
garza cuaxú
garra xité
garraspear xuráinari
gatear maquíya
gato mísu
gavilán hucúri
 gavilán de cola blanca tíxa
 gavilán de cola roja cuixi
 gavilán, especie de hapúri, xati, xiirícuai
gemelos vavari
gente tévi
golondrina quisitáme, 'ivieyáme
golpear véiya
gorda, taco grueso súira
gordo vaiyáme
gotear, gota suniya
granadillo xetacuacuáxi
grande 'a, 'e, páme, nenáme
graneado satána
granero para maíz 'íqui
granizo té
grano 'esá
grillo xuxúí
gritar hívari
grueso como libro suyéme
guacamaya yúari
guache háxi
 guache colorado cuáta
guaiz cuáta
guaje cáxa
guajolote 'áru
gualacamote del monte yéri
guamúchil muxúri
guardar híricá
guayaba vayeváxi
guerra cuyá
guía, tallo naná
 guía de calabaza círicuxa
guinole catáixa

guitarra canári
tocar la guitarra canariviya
gusano cuisi
gusano azotador havisa
gustar naquiya, naqui'eriya

H

haber xuavérica
haber rancho quiecárica
hablador niúquíperái
hablar hievíya, hievárica, niúqui, xasíca
hablar de uno niuquimárica
hace cinco días xei'atuyárisie
hace poquito xiqué
hacer vevíya, yuríya, yíya
hacer acabar xítíarica
hacer aire 'ecáyári
hacer arrastrar cosa dobladiza hanítíarica
hacer a uno su yerno munesíca
hacer cosquillas sicísíya
hacer costuras xuiyá
hacer chueco tunerica
hacer daño malverica
hacer desprenderse de la silla cisítíarica
hacer entrar hatíarica
hacer frío haítíriya
hacer casar vitítíarica
hacer la fiesta de la siembra hivasiya
hacer la fiesta de los elotes 'iricári
hacer la fiesta del tambor yuimacuári
hacer llegar 'atíarica
hacer llevar cosa dobladiza hurítíarica
hacer llevar objetos chicos tíquitíarica, 'itíarica
hacer llorar 'ucaisitíarica
hacer morder queisitíarica
hacer nudo tapiya
hacer regresar nuitíarica
hacer ruido yuariya
hacer sacrificio mavarica
hacerse compañero níríca
hacerse tarde talcái
hacer tiempo yuríya
hacer viento 'ecáyári
hacia él hepána
hacha hása
hachazo víte
hallar xeiyárica
hambre háca
tener hambre hacamiya
herir xitéya

hermana 'ivá
hermana del abuelo o la abuela cu'isi
hermana mayor curí, curica
hermana menor d.h. áxi
hermano, hermana 'ivá
hermano mayor mási, masica
hermano menor d.m. 'áxi
hermano o hermana menor táru
hermana menor mīta
hermano menor mūta
hervir cuanárica
hiel siirica
hierba tupiriya
hierba que hace salir pedazos de un hueso quebrado
tiricucúyame
hierro, herramienta tepia
hígado néma
higuera pini
higuerilla cuáxa
hijastra política mu'evári
hijastro, hijastra nivevári
hijastro político munevári
hijo, hija niyé
su hijo de el nu'áya
hijos tirí
hilar hinárica, visiya
hinchar; hinchazón haiyá
hoja xamá, xavá
hoja de calabaza xevá
hoja de mazorca mīaxá
hojalata xatipári
hombre 'uquí
hombros naipári
horcón, horqueta 'iquisárai
hormiga arriera sari
hornear 'imáya
hoy hici
huaraches cacái
hueco 'iniya
huérfano nutuí
huerta haravéri
hueso 'umé
huevo tavári
Huichol Vixárica
huizache xiri
húmedo yuriya
humo cuáuni, cisi
huracán téica
huso de hilar 'usicíi

I

idioma niúqui
idioma huichol tévi niúquiyári
ídolo teté
iglesia teyeupáni
igual ya xeicia
iguana quesé
iluminar heciariya
imitar 'iquiya
impuesto 'iyamárica
indígena, indio tévi
inflado pusáriya
informarse mariya, matiyá
insípido muririya
interrogar 'imúiniriya
invitar 'inierica
ir yeiyá
ir a la fiesta 'ixiarári
ir por un camino yuniya
ixiticuili cuitémi
ixtle máixa
izquierdo, su 'utamána

J

jabón xapúni
jardín haravéri
jarro tecixi
jazmín táru
jefe 'uquiyári
jején húna, xécii
Jesucristo Tatáta
jícama xatá
jícara cixáuri, quixáuri
jícara ceremonial xucúri
jícara no cortada 'Iari
jícara para ofrendas 'aicúsi
jilote xíta
jitomate xayúqui
jolote xicúri
jóven yirime

juez 'isicáme
jugador caicáripú
jugar; juguete, juego vaicári
 jugar con un animal, torear hayárica
juntar cosas chicas teixiya
 juntar muchas cosas o personas xeiriya
juntos 'a xeicia, 'u xeicia

L

labio t^étá
 ladrar h^a'ári
 lagartija 'ícuí
 pata de res matáica
 especie que vive en las piedras catépuaca
 lágrimas 'úcaí
 laguna haracúna
 lámina xatipári
 lancha canúva
 lápiz rápi
 largo como un palo tevime
 lastimar 'eniyarica
 lata púti
 lavar la cara hatáimari
 lavar ropa 'ecuárica
 lavar trastos, manos hauxinarica
 lazo 'icatáme
 lazo para coger venados viniyári
 leche rési
 lechuguilla cívéri
 leer terivárica
 lejos tévapai
 lengua není
 leña ciyé
 león, puma máye
 levantar queyá
 levantarse 'uiyá
 liado xamuriya
 liendres xínai
 lima para afilar ríma
 limón sínacári
 limosnero tícuécueváme
 limpiar vequiya, 'itiya
 limpiar el metate siquiya
 limpiar el zacate del coamil 'imayári
 limpiar hierbas del coamil tírixipiyá
 limpio tírame, 'áixia
 linterna cixéme
 liso haruánari, yurenime
 liviano 'exanime
 lizo del telar xicia
 lobo 'iráve
 lodo háxu
 lombriz cuitémi

luciérnaga tatavéme
lugar angosto entre piedras partidas xinasáta
lugar en el centro de un templo saurépa
lumbre táí
luna mésa, meséri
nombre ceremonial de la luna Hariénaca
luz heciariya

LL

llegar núiya, 'arica, 'axiya
llenar hīniyárica
llenarse huxáiya
lleno hīniya
llevar tuiyá, tiyá
llevar a una persona vitiyári
llevar cosa dobladiza huriya
llevar cosas chicas 'fiya
llorar suariya
llover; lluvia viyéri

M

macizo nasánime
machacar pesinarica
machete cusira
machete del telar 'upárai
madrstra teivári
madrstra del esposo mu'evári
madre varúsi
madre de yerno o nuera sa'ixi
madrina nána
madurar cuaxiya
maduro xauréme, 'icuáxi
maguey mái
especie espinosa de maguey masáve
espina de maguey sicári
maicena tási
maíz 'icú
maíz azul yuavíme
maíz graneado reuyusáta
maíz jiloteando hixitáixa
maíz tostado xaquí
maizal tási
majahua 'itárumari
malacoa viexu
maleza del monte 'isí
malo 'áxa
mamar sisíya
manchar viríya

mandar nī'arica, 'aisica, 'aitīarica
 mandar mensajero cuxeyásiya
 ¿mande? hái
 mango mácu
 mano mamá
 mano del metate manive
 manteca viyá, túixu viyári
 mañana 'uxa'á
 la mañana ximéri
 mapache méta
 mar haramára
 marihuana macúsi
 mariposa cipi
 Marzo Haquíya
 mas, más mási
 masa tixi, mītixi
 mascar quéiya, 'ipaquíriya
 máscara nierica
 más grande, el ve'éme
 masticar 'ipaquíriya
 mastoide cīrīpu
 matador tiyumiecáme
 matar miericá, 'imieri
 matar a varios cuiyá
 Mayo Cīrīpúxi
 mazorca cuauyári
 mazorca de semilla que se guarda para la fiesta de
 la siembra 'iquí
 mazorcas que se guardan para la fiesta de la siembra
 nivesica
 mecate cáunári
 medicina 'uháye
 medida 'inīari
 medida para maíz cacúni
 mediodía túca
 medio, en hixiata
 medir 'inīari
 medula de hueso tutána
 mejilla 'aupúcue
 melón murúni
 mensajero cuxéya
 mandar mensajero cuxeyásiya
 mensajero enviado nī'ári
 mentir 'itárica
 menudo xalmīari
 mes mesayári
 mestizo teivári
 metal tepia
 metate matá
 mano del metate manive

meter queyá, 'inárica
 meter en algo yasarica
 mezcal mai
 mezcal para aguardiente sai
 mezcla para hacer tejuino hamui
 mezclar con agua cuamarica
 mezquite méqui
 miedo; tener miedo marica
 miel xiete
 mientras que méxicuxi
 milpa vaxa
 milpilla tási
 mirar 'ixiaria
 mirar a escondidas 'avinieriya
 ¡mire! cami
 moco sumé
 mochar cimiya
 mochar; cosa mocha purisi
 mojarra haviyárica, yunarica
 mojarra sapa
 molcajete sunáme
 moler tixiya
 moneda tumíni
 monte 'isi
 morder quéiya
 morir miyá
 morirse varios cuiyá
 mosca xaípi
 mostrar antipatía xani'erieca
 mover yuitiarica
 mover cosas mayíya
 mover maíz u otro gran número de objetos chicos tiquiya
 moverse yuariya
 muchacha 'imári
 muchacho temáici
 mucho vaicá
 muchos miiréti
 muchos días, muchas veces miixa
 muerto miqui
 muestra 'iníari, 'iquisica
 muestra de tejido cauxé
 mujer 'ucá
 murciélago 'ási
 musica xaveri
 musico xaveréra
 muslo téuri

N

nacer	nuivárica		
nacimiento, lugar de nacimiento		nuivári	
nada	hasi, tixaí		
nada más	xeicia		
nadar	huarica		
nalga	cisa		
nanchil	vaquí, 'uvaquí		
naranja	naracáxi		
nariz	súri		
negar	'imerica		
negro	yivime		
nido	hítua, 'itúa		
nieta d.h.	mitári		
nieto, nieta d.m.	ma'I		
nieto, nieta d.h.	teucári		
nieto d.h.	tevarí		
nieve	'ivi		
niño	nunúsi		
niño que participa en una fiesta	haquéri		
niño que suena la sonaja en la fiesta del tambor	tiváinu		
niños	tíri		
nixtamal	xacuisári		
no	tixaí		
noche	ticári		
¿no es así?	mé		
nogal	cariú		
no haber	maveríya		
no hay	haquévasí		
no le hace, no importa	sépa		
nombre	terivárica		
nopal	nacári		
no poder	texierica		
nosotros	táme		
nostálgico	nutuixíya		
novillo	puixí		
novio, novia ilícito	tuxéri		
nube	háí		
banco de nube	haivitíri		
nublado	haiyáme		
nuca	catúsi		
nudo	tapíya		
nuera	mu'é		
nueve	'atanáuca		
nuevo	hecuáme		
nunca	hásua		

O

o ya
objeto ceremonial vaicári
objeto ceremonial de barro hayuxári
objeto ceremonial de estambre sicíri
objetos ceremoniales de masa máca
objeto ceremonial de tejido náma
objeto ceremonial en forma de pulsera masiva
ocote 'usi
ocho 'ataháica
oficial 'uquiyári
oficial encargado del imágen de Jesucristo Tirecufyu
ofrecer mavaríca
ofrenda mavári
oir 'enaríca
ojo hixi
niña del ojo hixi miyivi
párpado hixi naviyári
ojo de agua háixa, hási
olas cuaimuxári
oler 'icuiya
olote cuáuxa
olvidar timáiyari
olla nahuxári, ti'esáme, xári
ombligo xítémúsi
omóplato naipári
orar; oración nenevieri
ordeñar cunaríca
oreja nacá
órgano simíni
órgano femenino xapí
órgano masculino hínári
oriente hixísta
orina xixi
orinar xiya
oscurecer; oscuridad yiriya
oscuro yiriya, yivime
oso húse
otate hácu
otra vez tavari
otro yici, xeviti
otro día hásua
otros hipátí

P

padecer sed yayíya
padraastro caivári, 'uquiyárivári
padraastro de la esposa munevári
padraastro del esposo mu'evári
padre 'uquiyári
padre d.h. quemási
padre de yerno o nuera sa'ixi
padre d.m. cuési
padrino táta
pájaro viquí
pájaro carpintero, surácai
palabra niúqui
paleta nsipári
palito utilizado para hacer objetos ceremoniales cufiteví
palma taci
palmera 'icfi
palo ciyé
palo para batir nixtamal 'isiári
palo verde sicuíxa
pan pa
panal xíríca
panteón teuquiya
panza hucá
pañó de hombre tuváxa
papel xápa
papelillo, árbol de corteza roja tévi xetá, xaipirícarí
parar queyá, 'uiyá
parar varias cosas 'uitíaríca
parche manésiquí
parece va'átí
parecer 'anéme
parecido a él hepáina
parejo veríme
pariente lejano yatéva
parientes nuivári
parir nivé
párpado híxi naviyári
pasado mañana varíe
pasar néya, yeiyá
pasar algo 'itíaríca
pasar bien por el esófago nicuáinaríca
pasto 'ixá
pata de res (lagartija) matáica
patear quesínarí

pato pátu
 pato silvestre turiváme
 patrón, empleador 'uquiyári
 patrón, muestra 'Iquisica
 pavo 'áru
 payaso ceremonial sicuáqui, tevási
 paz cayuváti
 pecho tavi
 pechos sisi
 pedazo de comal quebrado xatipári
 pedir niuquirica, vaviyári
 pedir para nuera xiváurica
 pedir prestado niirica
 pedregoso tetexiyáme
 pegajoso visianari
 pegar, golpear véiya
 pegar con el puño hucúnarica, sunárica
 pegar enfermedad 'axiya
 pegar con pegamento vesitiarica
 pegado con pegamento venarica
 peine sicuvéta, sinu
 pelar hunarica, xaupiya, xirica
 pelear mlericá, 'imieri
 pelos del cuerpo, vellos huxári
 pendiente maiyá
 pene de niño purisi
 pensar 'iyaritiarica
 peña, peñasco 'ái
 perder veyá, xiriya
 perico pericu
 perico amarillo costeño tutuvi
 permitir pitiarica, tauniyári
 pero péru
 persona tévi
 pertusis 'iricariya
 perro sici
 perrito,- a cisinú, sinú
 perro de agua harica
 pesado hetéme
 pesar viya
 pescado queší
 pescar con anzuelo cuaisipari
 pestañas carimixi
 petaca quiriva
 petate 'isi
 peyote hicúri
 pezcueso cicipi
 pezuña de calabaza vapi
 pezuña trasera de venado. xicia
 picado cixaisiya, kainiya

picar quéiya, seyá
 pie quetá, 'icá
 piedra tété
 piedra que tapa el pozo ceremonial tepári
 piedra vidriosa, volcánica téca
 piedritas tēpīriqui
 piel, piel humana naví
 pierna 'icá
 pila hási
 pila de agua harayúame
 pila sagrada cusáraí
 pinchar seyá
 pino hucú
 pinóle pexúri
 pintado 'uxá
 pintar 'utíarica
 pintura ceremonial de la cara 'uxá
 pintura facial táuxi, xatarica
 piojo 'até
 pipa ceremonial 'usúyena
 pisar quesínari, quéya
 pisar como el gallo sínarica
 pisar maíz 'isanári
 pitahaya simíni
 pitorreal surácaí
 plantar tuaricá, 'itéiri
 plátano carú
 plátano chino sinúxi
 plátano grande 'avá carú
 platanillo, plátano de muerte miquite carú
 platicar xasíca
 plato de barro xací
 pluma ceremonial samíráve
 pluma de flecha 'aná
 pluma que se pone en el sombrero 'ixáuri
 plumas del cantador muvíeri
 pobre! xia'íi
 pochote xáve
 poder yívéme
 poderoso nasánime
 podrido huxáineme
 podrirse pīniya
 policía tupíri
 polvo de tierra tumúanari
 polvo obtenido por descascamiento temixíqui
 pollo, pollito píxixí
 pómulo 'áuri
 poner mayá, queyá, tuaricá, xíríya, yerica
 poner ceniza naxiviyári
 poner enaguas 'ivísitíari

poner grasa viyamárica
 poner la mano matéicari
 poner lumbre naiyá
 poner objetos ligeros viviya
 poner palo en posición horizontal téniviya
 poner ropa quemaritariica, tiyá
 poniente sutíapai
 por eso 'ayumieme
 por medio de, por sí cimána
 posesiones pini
 postpasado mañana 'ayeimána
 pozo de tatemar téca
 pozole cuisári
 preguntar 'ivaviyári
 prender 'icuari
 prender lumbre taiyarica
 prieto, negro yivime
 primero matíari, méri
 primo hermano, prima hermana 'ivá
 principal, el ve'éme
 principio matíari
 probar 'iníari, 'iniasica
 probar suerte 'iniasica
 producir el ruido de piedras cayendo tiráunari
 pronto xeiya, ya hepáicua
 pueblo quiecári
 puerco túixu
 puerta quiténi, 'itúpari
 espacio para la puerta quiténi
 tapadera de la puerta 'itúpari
 pues méricisi, mericite
 pulga tepí
 pulmón 'iyá
 pulsera masíva

Q

¿qué? hái, qué, tita
 ¿qué hubo? qustíme
 quebrar murarica, tariya
 quejar xanesica
 ¿qué lastima? nusénu
 quelite cuáxa, quiye'úxa
 quemar taiyá
 quemazón 'icuari
 querer hive'eriya, naqui'eriya

queso quéxiu
 quesquémil xicúri
 ¿quién? quépai
 ¿quién sabe? hauquí, 'auquí
 quijada 'aupúcue, 'ayécuai
 quitar píya, 'inaváiri
 quitar a uno naváiyárica
 quitar ropa hínárica, quemaripíya, 'ixuriquipíya
 quitarse lo hinchado haipíya
 quizás va'áti

R

raíz naná
rajar tarárica
rana temú
rancho quiecári
ranura de flecha tamé
rascar xusínarica
raspar herícariya
rastrear yeiquiya
rastrojo 'uacáxa
rasurar xixiya, mīxíyepiya
rata grande hásu
ratón náica
rayo mericariya
reata 'icatáme
rebotar sunárica
recio caríma, mexíiva, xeiya
recto heisérie
rechinar misfanari
rechinido que hace un perro con los dientes násasasa
red vipí
redondo xiciráiyéme, 'uráriya
regalar miquiriyá, miquériya, miriya
regar hatúiya
regañar tiericá
regresar núiya
reir nanái, 'asiya
relámpago mericariya
remedio 'uháye
remendar manésiquitíarica, mīiyárica
remolino chico de aire haiciri
remolino grande de aire téica
repetición yáci
repetidamente ya
reptiles, insectos, etc. cuterixi
resbaloso haruánari
resina 'usí suayári
resina para el violín 'icua
resortera texupáme
responder 'eiyárica
resuello 'iyá
retoño yirári
reventar tequiya
revolcar curupiya
revolución cuyá

rezar maisitiarica, nenev_{er}i
riñón mumé
río hatuxáme, hátiá
robar 'inevári
roble tuaxá
roceador hap_{is}ime
rocío, rociádo háisi
rodar curupíya
rodar como rueda 'isiciripáriya
rodilla tunú
rojo, rojizo xetáme
romper sanaríca, tequiya
roncar xuvanári
roncar con catarro xuráineri
ropa quemári, 'ixuriqui
rótula xati
rozar tirixipiyá
ruido yuaríya

S

saber mariya, matiyá
sacar cangrejos 'aínarisiya
sacar con palo sicípiya
sacar chispa tasiya
sacar majahua 'itárumari
sacar punta misitiarica
sacerdote tasini
sacrificio mavari
sacudir casiya, taquiya
sal 'úna
salado 'unamáme, 'usiviya
salir sangre xuriya
saliva 'aisica
salpicadura sipiriqui
salpicar puráinari
salto tecia
saludar veiritiarica
salvarse vicuéiya
Sn. Andrés Coahmiata, Jal. Tatéi Quie
Sangangüey, Cerro Téca
sangre xuriya
Sn. Sebastián, Jal. Váitía
Sta. Catarina, Jal. Tuspuri
santo sátu
sapo temú
secar vasixari
secarse vaquíri
seco xainiya, xauréme
seguro cari, secixi, siricite, tieti, xitari
seguro que capica
seguir veiyárica
seis 'ataxevi
sembrador ti'esáme
sembrar 'esárica
sembrar una huerta 'iviya
semilla hasi, 'imari
senos sisi
sentar yeyá
sentarse yexári
sentarse en cuclillas sunárima
sentir 'eriya
ser hicime, 'anéme
sereno, serenado háisi
sesos cuaxúa

setenta y cinco centavos cuáséitúmi
 sí hú, 'éri
 si xīca
 siempre yuheyéme
 siempre, de todos modos siepire
 sien cīrīpu
 sierrilla, tallo espinoso visaxá
 siete 'atahúta
 siguiente, el 'imatiréme
 silencio cayuvátī
 silla 'ipári
 sillón de otate 'uvéni
 siquiera siqueresī
 sobre él heimána
 sobresaliente nivetári
 sobrino,-a nivé
 sobrino,-a d.h. másu
 sobrino d.h. masúri
 sobrino,-a d.m. nivesie
 sobrino,-a de la esposa neiquí, neiquixivi
 sobrino,-a del esposo víxi
 sogá cáunári
 soga de cuero crudo suquíya
 sol táu
 solamente xeicia
 soldado cuyá
 sólo xaitá
 soltar veránari, xuavárica, xīnarica
 soltura, tener soltura hacuisi
 sombra 'etiriya
 sombrero xupuréru
 sonaja cáisa
 sonar yinéme
 sonar como cosa dura naránari
 sonar la nariz surixiquíya
 soñar heinísica
 soplar hīsíya, 'ipīsíya
 soplar para curar 'ipīsarica
 sordo nacatú
 sosopastle 'upáraī
 sostener de abajo tuicárica
 sotol sái, tusivínu
 suave yureníme
 suave como cosa plana yuméni
 sucio 'áxa, tīniríya
 sudadera 'itári
 sudar cuaxíya
 sudor cuaxíya
 suegra d.h. varícaī
 suegra d.m. mu'é

suegro d.h. múne
 suegro d.m. mu'é
 sueño; dormir cusí
 sueño; soñar heinísica
 suero de queso tináme
 sufrir 'enivári
 sujetar en la pared cirixuíya

T

tabaco yá
 taco 'imá
 taco grueso súira
 tajar vitéya
 talega cisiúri
 talega ancha xaimíari
 talega grande de lana xerái
 talón del pie capúsa, quepúsa
 tal vez capíca; siqueresí, tietí
 tallo naná
 tallo de calabaza cirícuxa
 tamal tésu
 tamal de esquite cacariyári
 tamal de frijol y sal temá
 tambor tépu
 tapanco hutapári, nivetári
 tapar 'itúpirí
 tapar con barro 'ixumári
 tapexite hacuári, nivetári
 tapón 'itúpirí
 tardar taicaiyárica
 tarde, la taicái
 tartamudear nénuríya
 tatemar 'imáya
 taza tecíxi
 tazaquillo hapáni
 tecolote micírí
 tecolote prieto, negro cí'au
 tocomate 'aicúsi
 techalote tecí
 techar quiyá.
 techo quí
 tejer 'isárica
 tejido ceremonial 'itári
 tejón háisi

tejuino, tesgüino navá
 tejuino, mezcla para hacer hámui
 tela adhesiva visianari
 temblar yiyiacari
 tempixti (fruta) háisi
 templo teyeupáni
 templo del culto huichol túqui
 temprano méri, ximéri
 tender la cama 'itárica
 tender para secar 'ixárica
 tendones tatá
 tener xaiyárica
 tener ángulos sicurisiya
 tener barba mixiye
 tener bola, fruto tacáiya
 tener catarro sucáxiya, xuráinari
 tener color 'anéme
 tener corazón bueno o malo 'iyarisíya
 tener cuernos grandes 'exayári
 tener elotes cīriya
 tener filo xicáunari
 tener frío xerimiya
 tener granos 'esá
 tener gusto xeverica
 tener miedo de bajar 'ainapixiya
 tener puerta quitenierica
 tener puesto yerica
 tener punta misīrica
 tener sueño cumiya
 tener vergüenza teviyari
 ;tenga! camí
 tepalcate xacipári
 tepetate, tepetatera 'ayepári
 terminar pariyarica
 testículos 'atári
 tetas sisi
 textil de ixtle máixa
 textura de fibra o pelo cipúri
 tía téi
 tiempo de aguas vitári, caxiveri, quieviexa
 tiempo seco taxári
 tierno yirime
 tigre tive
 tigrillo hative
 tijera del techo queurúvi
 tijeras ciméme
 tiliches pini
 tío táta, tatási
 tío político neiquí, neiquixivi

tirar hiaricá
 tirar con flecha o arma de fuego mliyé, 'imíi
 tirar cosas sueltas cainarica
 tirar piedras tuaxíya
 tizón tī
 tlacuache yéuxu
 tobillo tuspúxaī, turú, turúxaī
 tocar mayíya
 tocar instrumento musical yuitiarica
 tocar la guitarra canarivíya
 todavía cúxi, 'ecúxi
 todavía no tixéi cúxi
 todo nái
 tomar agua haríya
 tomar líquido que no sea agua 'íya
 tomar una siesta 'etípíya
 tomate colorado xayúqui
 tomate de hoja, tomatillo tásiu híxi
 ;tómelo! 'i
 topil tupíri
 torcer los dedos 'uaminarica
 torear hayérica
 tormenta vitári
 tormenta fuerte císitúiyari
 toro túru
 tortilla papá
 la última tortilla súira
 tortillar piyá
 tortuga 'ayé
 toser cuquíya
 toserina 'iricariya
 tostados cixau
 tostar cixáunariya, xariquíya
 totalmente yuheyéme
 trabajar mayíya, 'uximayasica
 trabajar rezando en los coamiles de los dioses mariya
 tradición yeiyári
 traer 'ariya
 traer agua haníya
 traer de comer miquíya, miríya
 traer leña ci'áiya
 trampa para pescado hacuári
 traquea táricixe
 trapo tuváxa
 tratar enfermedad 'uheyemárica
 treinta xeitéviyári helmána tamámata
 trenzar; trenzas saricá
 tres háica
 triste, nostálgico nutuixíya
 triste; tristeza híverica

tronar tīrānari
tronco cīsūnu
trueno tīrānari
tú 'éci
tuétano .tutána
tumba 'īniya
tumbar hīyá, 'unárica
tumbar coamil o milpa vasiya
tumor del hocico en los caballos 'áva
tuna yiná
turbio tīnirīya

U

ubre sisi
último, el 'imátiríeca
una parte xeitapári
una vez xeimíemē
uno xeví
untar viríya
uña xité
usted 'éci

V

vaca vacáxi
vaciar yeuríya
vámonos cími
vamos a ver sipará
vapor 'áixi
varias veces ya
vaso tecíxi
vasquear; vasca hayári
vecino teivári
veinte xeitévíyari
veinticinco centavos 'umé tumíni
vela catíra
vela ceremonial háuri
vellos huxári
venado máxa
venado que tiene cuernos sipíráve
vender tuiyá
veneno 'uháye
ventarrón císitúiyari
vente! níva
Venus, planeta túnuáme
ver nieríya, xelyárica, 'ixíariya
verdad yúri
verde síraiyéme
verde como fruta yuríya
vesícula biliar sífrica
vestirse quemarítarica, 'ixuriquítarica
¡vete adelante! nevá, quenevá
Vía Láctea 'Ixíanáca

víbora cú, háicī, huriecáme
víbora de cascabel xáye
víbora, especie ponzoñosa cupíxica
víbora, especie que vive en los techos hási
víbora, cinturón para dinero canána
vida tucári
viejita 'ucarási
viejito 'uquirási
viento 'écá
vientre juríepa
vinagrillo húse
violín xavéri
Vírgen, la sátu, Tanána
viruela 'esá
visita cuyéicame
visitar 'ivási
vivir yexári
volar víya
volcán téca
voltear tameríca
voltear la cabeza tarárica
vomitar; vómito hayári

Y

ya 'ari
yerba de venado xepái
yerno d.h. mune
hacer a uno su yerno munesica
yo né

Z

zacate 'ixá, carisa
zacate para escobas masicci
zacatón carisa, hariúqui
zalate xápa
zancudo 'itirai
zángano verica
zapote sapú
zigzag xiriquíya
zopilote virici
zorra cáuxai
zorrillo 'ipá

APENDICE I

El alfabeto huichol abarca las siguientes letras, que aquí se presentan en forma tabular, indicando el sonido aproximado de cada una.

-
- a Se pronuncia un poco atrás de la a castellana en cuanto a su articulación
- c Se pronuncia casi como la c castellana, a veces con una poca más de aspiración
- e Se pronuncia con la lengua en posición un poco más abierta que la correspondiente a la e castellana, muchas veces acercándose a la vocal del inglés cat
- h Se pronuncia como una aspiración ligera, en lugar de hacerla totalmente muda. No es tan fuerte como la j, pues a veces es muy difícil de oír
- i Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- m Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- n Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- p Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- q Se pronuncia casi como la q castellana, pero cuando la e le sigue, se pronuncia con palatalización, es decir, la lengua hace su contacto con el velo del paladar adelante del lugar de articulación acostumbrado
- r Se pronuncia al revés de la r simple del castellano, más pareciéndose a la r cerebral del indí. Con la lengua en posición retrofleja, se hace un movimiento ligero hacia delante que apenas toca los alvéolos
- s Se pronuncia muy fuerte, casi como la z alemana
- t Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- u Se pronuncia como la u o como la o castellana, y a veces se pronuncia entre las dos, pues la distinción no significa nada en el huichol
- v Se pronuncia como la v del habla popular en todo caso, excepto antes de la a, cuando suele pronunciarse algo como la hu castellana o la w inglesa.
- x Se pronuncia en el dialecto oriental, hablado en Sta. Catarina, Jal., como la x del mejicano o la sh inglesa. En los dialectos del centro y del occidente, se añade a la voz, produciendo un sonido que a veces se parece a la x mejicana, a veces a la rr castellana. Se simboliza en toda ocasión con esta letra
- y Se pronuncia esencialmente como en castellano

- ' Se pronuncia cerrando el glótiis, y al momento dejando volver pasar la voz. Con la excepción de la posición inicial en el discurso, se oye como una interrupción
- i' Se pronuncia con la lengua en posición para la u castellana, y con los labios abiertos como si fuera para la i.
- ' Indica un acento cuyo carácter de fonética y fonémica todavía no ha sido analizado
- _ Indica una vocal larga

SIMBOLOS UTILIZADOS EN EL TEXTO

- s. Sustantivo
- v. Verbo. Debe advertirse que las voces que corresponden a los adjetivos españoles, generalmente son verbos en huichol
- p. Partícula
- c. Cuantitativo. Esta es una clase distinta de palabras que en su significado se refiere a cantidades o números
- d.h. Dice el hombre, en términos del parentesco
- d.m. Dice la mujer, en términos del parentesco

Los plurales de los sustantivos se indican así:

cacái,-te s. huaraches

Con esta fórmula se puede construir la forma plural cacáite.

En el caso de formas plurales totalmente distintas de las singulares, la forma plena del plural se encuentra:

tévi, pl. teítéri s. indígena, persona, autóctona

Cuando hay más de una raíz de un verbo, las raíces se sangran y aparecen cada una con una forma verbal ilustrando su uso:

cainaríca v. tirar cosas sueltas

caina: nepícaínaxí quité maíz

caini: pacainiríme se cae

También en el caso de un verbo huichol que corresponde a una o más unidades semánticas del español, puede citarse más de una forma para cada raíz:

'iniásíca v. probar suerte, contar, probar

meni'iniásietívecaitíni estaban probando su suerte

nepítí'tí'iniáta voy a contarlos

nepa'íniáta voy a probar la comida

APENDICE II

El idioma huichol, que se coloca entre el grupo meridional, o aztecoide, de la familia lingüística yuto-azteca, es relacionado con el cora, y con más lejanía, con el náhuatl. En el apéndice IV se presentará en breve una lista de las correspondencias fonémicas que se han registrado entre el cora y el huichol. Se considera que el idioma huichol fué muy parecido al guachíchl, del cual ya no tenemos recuerdo alguno. La palabra misma huichol resultó del atentado de los europeos quienes primero tuvieron contacto con los indios que se llamaban a sí mismos Vixáritari, o en el singular Vixárica, al pronunciar la palabra con sonidos castellanos.

La estructura de las palabras del huichol puede presentarse en cuanto a las cuatro clases que comprenden toda palabra de la lengua: verbo, sustantivo, partícula, y cuantitativo. Los verbos, que en su parte semántica comprenden lo que en español se expresa por verbos, adjetivos, y combinaciones de verbos, adjetivos, y gerundios, tienen un radical, que abarca una raíz con o sin afijos derivativos, y varios afijos inflectivos. Un grupo de raíces o radicales que se representan por un solo infinitivo, constituyen un tema verbal. Raíces dentro del tema se distinguen en cuanto a las dicotomías singular-plural del sujeto, singular-plural del objeto, acción sencilla o repetida, completa o incompleta, y otras más que todavía no se han analizado. Hay algunos verbos defectivos que no tienen infinitivo. Aquí aparecen éstos en la forma sustantiva derivada con el sufijo -me.

Los afijos verbales se dividen en prefijos y subfijos. Los prefijos se distribuyen en trece posiciones relativas antes del radical. He aquí en forma tabular los morfemas que hasta la fecha se han identificado:

<u>Posición</u>	<u>Morfema y significado</u>
1	<u>ca-</u> abajo, <u>cu-</u> reciprocidad, <u>ta-</u> derecho, <u>ti-</u> arriba, <u>ye-</u> adentro
2	<u>ne-</u> a mí mismo, <u>'a-</u> a tí mismo, <u>yu-</u> a sí mismo (singular, plural, y 2 ^a plural), <u>ta-</u> a nosotros mismos
3	<u>i-</u> él, ella, <u>na-</u> a este lado, <u>nu-</u> a aquel lado, <u>va-</u> en una cavidad
4	<u>e-</u> para allá, en otra parte, <u>a-</u> para acá, en la superficie
5	<u>r/t-</u> distribuido en varias partes
6	<u>va-</u> ellos, <u>xe-</u> ustedes (objetos del verbo)

- 7 ni- narrativo
 8 no se sabe todavía el uso de estos morfemas
 9 ne- mí, ma- tí, ta- nosotros (objetos del verbo)
 10 ca- negativo
 11 mi- subordinado, ni- imperativo negativo, pi-
 afirmativo, ki- condicional
 12 ca- seminegativo, que- imperativo positivo
 13 ne- yo, pe- tú, te- nosotros, xe- ustedes, me-
 ellos, ellas

Falta todavía analizar el significado de los morfemas u- (3), ti/te- (8), y si- (8).

No se conocen las posiciones exactas de todos los sufijos por ser algunos tan raros que hay que esperar hasta registrar más ejemplos de cada uno. A continuación una lista de los más comunes: -ca futuro continuativo, -cai pasado continuativo, -ne/-tíve presente continuativo, -va habituativo, -ve habituativo, -mi/-cu desiderativo, -tí verbalizador, -me nominalizador, -ni narrativo/futuro sencillo, -xi pasado sencillo, -ri pasivo.

Los sustantivos son morfemas o combinaciones de morfemas que pueden hacerse verbos con el sufijo -tí. También funcionan los infinitivos verbales como sustantivos en ciertas posiciones sintácticas. Términos como los del parentesco o de las partes del cuerpo casi siempre se encuentran con los posesivos ne- mi, 'a- tu, -ya su (de él, ella), ta- nuestro, xe- su (de ustedes), va- su (de ellos, ellas), o con los posesivos reflexivos citados en la posición 2 de los prefijos verbales. La forma del morfema pluralizador que va con cada sustantivo se encuentra en el diccionario. Hay además una serie de locativos sufijados al sustantivo: -síe encima de, -tá dentro de, -pa inmerso en, -matí/-mame junto con, -sía en donde está tal persona, -tía debajo de, -cí por medio de, -pai al lugar de, etc.

Las partículas son palabras que se constituyen por una raíz, a veces con uno o dos prefijos de determinada clase y seguidos por ciertos sufijos que no son los de las otras clases. Muchas palabras de esta estructura corresponden en su significado a pronombres, adjetivos, y exclamaciones castellanas.

Los cuantitativos abarcan las palabras que indican caso subjetivo u objetivo cuando ocupan posiciones sintácticas donde hay concordancia gramatical. Son los números de uno a nueve, y tales palabras como muchos, todo, todos, cada uno, etc.

Este recuento de los elementos de la gramática huichol no pretende ser completo, sino que sirve para trazar los rasgos más generales y característicos de la estructura interna de las palabras.

APENDICE III

Tenemos a la mano las siguientes obras que tratan del idioma huichol:

- Francisco Pimentel, Cuadro descriptivo y comparativo de las Lenguas Indígenas de México, o Tratado de Filología Mexicana. en Obras Completas de D. Francisco Pimentel, Tomo I: México, Tipografía Económica, 1903, pp.287-288
- Carl Lumholtz, Unknown Mexico, New York: Charles Scribner's Sons, 1902. Vol. II, pp. 486-487
- Léon Diguët, Idiome Huichol, Contribution à l'étude des langues Mexicaines, Journal de la Société des Américanistes de Paris n.s., 8.23-54 (1911)
- Robert Mowry Zingg, The Huichols: Primitive Artists New York: G. E. Stechert and Company, 1938,
- Otto Klineberg, Notes on the Huichol, American Anthropologist n.s., 36.446-460 (1934)

Como ninguno de los citados autores, con la excepción de Diguët, pretendió hacer su trabajo desde el punto de vista lingüístico, la anotación que emplearon para las formas huicholes no era siempre uniforme. Aún Diguët no escribió las palabras que recopiló en una forma consistente con la estructura fonémica del idioma. Por eso presentamos aquí una tabulación de las diversas ortografías de cada autor para cada fonema del huichol. Véase la siguiente página.

FONEMA	LETRA	PIMENTEL	LUMHOLTZ	DIGUET	ZINGG	KLINEBERG
P	p	t	t	p	p	t
t	t	k	k	t, th, tt	t, st	k
k	c, qu	ku	ku	k, ki, c	k, g	
k ^w	'	—, j	—	ku, kou	k ^w , ku	—
?	cu	ch, ts, tc	s, ts, tc	h, rh	'	—
¿	'	r, rr, ch, s, x, l	r, sj, j, tc, cu, l	tch, ts, tz	s, ts	ch
z	s			j, gy, jh, y, tch,	S, s, r, rsr, c	s
	x			sch, r, j, ch		
r	r	r	r, l, l'	r, rr	r, l	r, l
m	m	m	m	m	m	m
n	n	n	n	n	n, ñ	n, ñ
w	v	gu, v, hu, r	v, w, r, y	hou, gu, hu, ou,	w, y	w
	h	ll, l	y	rou, rhu		
y	y	—, g	hi, —	y, hi, ri, ll	y, i	
h	h			h, —, r, rh	h, —	
i	i	l, e, y	i, æ, ea, e	l, —, y	i, ea, u	l, e, y
e	e	e, l, a	e, ea, l, æ	e, ea, iaha, ha,	e, ea, l	e, a
	'			hehe		
a	a	a, o	a	a, o	a, æ, o	a
u	u	u, o	u, o	oa, ou, o	u, o, —	u, o
i	i	i, u, e, a	e, u, o, eg	ahou, oua, o,	a, u	'
	f			a, ou, l, aou		

NOTA: — indica que en ciertas formas el autor no se dió cuenta de la presencia del fonema, y por eso no escribió ningún símbolo para él. Un espacio indica que el fonema no fué encontrado en la lista de palabras que publicó el autor.

APENDICE IV

Correspondencias fonémicas entre el cora y el huichol.
 Los datos coras fueron proporcionados por el Sr. Ambrosio
 McMahon del Instituto Lingüístico de Verano.

HUICHOL	CORA	PROTO-CORA-HUICHOL
p	p, p ^w	p
t	t	t
k	k, č	k
k ^w	k ^w , ču	k ^w
ʔ	ʔ	ʔ
∅	∅	∅
z	s	s
r, y	s, r	r
m	m, m ^w	m
n	n	n
w	w	w
w	b	b
y	y	y
h	h	h
i	i	i
e	e	e
a	a	a
u	u	u
i	i	i

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

AGRADECIMIENTO

A muchas personas deben los autores profundo agradecimiento por su ayuda en la preparación de la presente obra:

Al Sr. Román Díaz y a su esposa Vicenta de la Cruz de Díaz, por los datos y las palabras que forman el contenido—

A las señoras Genoveva Hartshorn de McIntosh y Bárbara Fornasero de Grimes por su minuciosa revisión del manuscrito—

A la Sra. Irmgard Weitlaner vda. de Johnson por sus datos sobre la terminología del tejer—

Al H. Gobierno Mexicano, especialmente la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública, por haber hecho posible un estudio de este índole—

Juan B. McIntosh

José Grimes

México, D.F.

Mayo de 1954

VOCABULARIO HICHOLO-CASTELLANO 1954

El lenguaje hichol en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores